



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

“Breve gramática contrastiva estonia-española con
ejemplos fonéticos, fonológicos y morfológicos”

Verfasser

Martín Emiliano Muñoz

angestrebter akademischer Grad

Magister der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2012

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 236 352

Studienrichtung lt. Studienblatt: Diplomstudium Romanistik UniStG Spanisch

Betreuer: Ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon

Índice

Prólogo	1
1. Fonética y fonología.....	3
1.1. El alfabeto estonio.....	3
1.2. El sistema vocálico estonio	3
1.2.1. Transcripción fonológica de las vocales estonias	5
1.2.2. Las cantidades vocálicas estonias	5
1.2.3. Los diptongos estonios.....	8
1.3. El alfabeto español o castellano	10
1.3.1. El sistema vocálico español	11
1.3.2. Transcripción fonológica de las vocales españolas.....	12
1.3.3. Los alófonos vocálicos del español.....	13
1.3.4. Los diptongos españoles	14
1.4. Comparación de los sistemas vocálicos estonio y español	17
1.5. El sistema consonántico estonio	22
1.5.1. Transcripción fonológica de las consonantes estonias.....	23
1.5.2. Las cantidades consonánticas estonias.....	24
1.5.3. La graduación consonántica del estonio	26
1.5.3.1. La graduación consonántica cualitativa	27
1.5.3.2. La graduación consonántica cuantitativa	29
1.6. El sistema consonántico español.....	31
1.6.1. Transcripción fonológica de las consonantes españolas	34
1.7. Comparación de los sistemas consonánticos estonio y español.....	36
1.8. La acentuación	37
1.8.1. La acentuación en el estonio	37
1.8.2. La acentuación en el español.....	38
1.9. Comparación de la acentuación estonia y española	41
2. Morfología	42
2.1. El artículo en el estonio.....	42
2.2. El artículo en el español	43
2.2.1. El artículo definido en el español.....	43
2.2.2. El artículo indefinido en el español.....	44

2.3. Comparación de los artículos estonios y españoles	44
2.4. El género en el estonio	45
2.5. El género en el español	46
2.5.1. El género masculino en el español	46
2.5.2. El género femenino en el español	48
2.5.3. Diferencia entre sustantivos masculinos y femeninos en español	48
2.6. Comparación de los géneros en el estonio y el español	54
2.7. El plural en el estonio.....	55
2.7.1. El plural del caso nominativo.....	56
2.7.2. El plural del caso genitivo.....	57
2.7.3. El plural del caso partitivo	60
2.7.4. El plural en los otros casos estonios.....	65
2.8. El plural en el español.....	69
2.8.1. Sustantivos que terminan en vocal.....	69
2.8.2. Sustantivos que terminan en consonante	70
2.8.3. Formas especiales del plural en español	72
2.9. Comparación del plural en el estonio y en el español.....	74
2.10. El indicativo en el estonio.....	76
2.10.1. El infinitivo en -ma	76
2.10.2. El infinitivo en -da.....	77
2.11. Las conjugaciones en estonio.....	78
2.12. El indicativo en el español	84
2.13. Las conjugaciones en el español	84
2.14. Comparación de los verbos estonios y españoles	94
2.15. Los casos gramaticales del estonio y sus equivalentes en español	96
2.15.1. El caso nominativo.....	97
2.15.2. El caso genitivo	98
2.15.3. El caso partitivo.....	99
2.15.4. El caso ilativo.....	101
2.15.5. El caso inesivo	103
2.15.6. El caso elativo	103
2.15.7. El caso allativo	104

2.15.8. El caso adhesivo	104
2.15.9. El caso ablativo	105
2.15.10. El caso translativo	105
2.15.11. El caso terminativo.....	106
2.15.12. El caso esivo.....	106
2.15.13. El caso abesivo.....	107
2.15.14. El caso comitativo	107
3. Breve conclusión (o Un intento de quitar el miedo al ver “14 casos”).....	108
Bibliografía	111
Apéndice: Zusammenfassung in Deutscher Sprache	114
Curriculum vitae	119

Prólogo

AMOR – No, esto no es el comienzo de una novela cursi, ni tampoco el título de un poema en especial. Es, simplemente, uno de los motivos más importantes por los cuales decidí escribir este trabajo para culminar mis estudios universitarios. Explicaré el por qué muy brevemente: Primero, porque fue el amor –o más exactamente, mi querida mujer-, el cual me sumergió involuntariamente al mundo de la lengua estonia -está de más decir, que mi esposa nació y viene de esa bonita república báltica-. Estonio, un idioma que, para un argentino radicado en Austria, como lo soy yo, no sólo despertó en mí una enorme curiosidad desde el principio, sino que también un cierto sabor exótico, inhabitual, interesante...

Segundo, por el amor que les tengo a los idiomas y a la lingüística. Esta última, la cual se transformó en una verdadera pasión a lo largo de mis estudios, me hizo llegar al punto decisivo donde opté por este tema sin duda alguna, es decir, una muy breve gramática contrastiva (de no ser muy breve, rompería todos los esquemas para un trabajo como éste), para así abrir, por primera vez, un nuevo capítulo lingüístico entre ambos idiomas.

Pero, ¿por qué una gramática contrastiva estonia-española? ¿Qué tienen en común el estonio, idioma finoúgrico y lengua oficial de la República Estonia –y, a su vez, de la Unión Europea-, que es hablada por aprox. 1.1 millones de personas, y el español, idioma romance y hablado por aprox. 445 millones de personas en todo el mundo?

Mi decisión surgió durante mis estudios autodidácticos del idioma estonio. Como hispanohablante me vi forzado a aprender el estonio con literatura en inglés, alemán y estonio, dado a que aún (2012) no existen libros de gramática estonia en lengua española. Es decir, a una persona de habla hispana no le queda otra solución, que aprender estonio utilizando otro idioma. Esa realidad me abrió los ojos y me llevó a la idea de escribir una gramática estonia en español. Pero, como una gramática es un trabajo pedagógico y no científico, como lo debe ser esta tesina, decidí, entonces, escribir de forma paralela ambas gramáticas.

Usted, querida lectora y/o querido lector, tiene en sus manos la versión científica, la cual compara por primera vez –a mi saber- ambos idiomas, muy brevemente, de forma fonética, fonológica y morfológica (la otra versión, la “gramática”, estará lista en un futuro cercano). Encontrará, a lo largo de mi tesina, muchas similitudes y diferencias entre ambos idiomas, a pesar de que éstos provengan de distintas familias de idiomas – indoeuropea el español y urálica el estonio-.

El trabajo esta dividido en dos capítulos principales: Por un lado, fonética y fonología, y por el otro, morfología. Gracias a una gran cantidad de tablas podrá usted, además, apreciar de forma directa y simple cada punto tratado en este trabajo, para así entender aún mejor el tema. Al final de cada capítulo hago un breve listado de diferencias y similitudes, para así completar la comparación.

Mi mayor deseo al escribir este trabajo fue, sinceramente, colocar la primera piedra para construir un puente idiomático entre ambos idiomas. Quisiera, humildemente, darle la oportunidad al mundo hispanohablante de conocer este idioma que parece tan lejano y exótico, al cual sólo se puede llegar utilizando literatura en otros idiomas pero no en la nuestra. Quizás, quién sabe, este breve trabajo sea también motivación para toda esa gente que quiera seguir mi idea y así juntos podamos construir ese puente sin fronteras.

Finalmente, quisiera darles las gracias a mi mujer, Kaili, por todo su amor y su paciencia ante todas mis agobiantes preguntas lingüísticas, a mis padres y a mi hermano Anibal, por todos los años de apoyo, de fuerza, de energía, de amor y de motivación con los que me ayudaron en cada situación y etapa de mi vida, y a mi profesor, Ao. Univ.- Prof. Dr. Peter Cichon, quien, a comienzos de mis estudios me contagió de lingüística y, al final creyó en mi idea y en mi trabajo desde el comienzo y me permitió realizar este primer paso idiomático entre el español y el estonio.

1. Fonética y fonología

1.1. El alfabeto estonio

El alfabeto estonio consta de 33 letras y se escribe con una variante modificada del alfabeto latino. Se ordena de la siguiente manera:

a, b, (c), (č), d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, (q), r, s, š, z, ž, ,t, u, v, (w), õ, ä, ö, ü, (x), (y).

Cada letra tiene su nombre: *aa, bee, tsee, tšee, dee, ee, eff, gee, haa (haš), ii, jott, kaa, ell, emm, enn, oo, pee, kuu, err, ess, šaa, tsett, šee, tee, uu, vee, kaksivee (topeltvee), õõ, ää, öö, üü, iks, üpsilon (igrek)*.¹ Las letras entre paréntesis (c, č, q, w, x, y) se utilizan sólo en extranjerismos ya que originalmente no son letras del estonio.² Sin contar estas letras, el alfabeto estonio consta de 27 letras.

1.2. El sistema vocálico estonio

El sistema vocálico del estonio tiene en total nueve fonemas³:

[i y u e ø ɤ o æ ɑ]

Dichos poseen cantidades o segmentos de fonemas breves/cortos, largos y extralargos, lo que logra que puedan llegar hasta 27 fonemas vocálicos en total (9, 18, 27).⁴ Consiste de vocales cerradas, semicerradas y abiertas, las cuales se dividen en anteriores y posteriores (según la posición de la lengua). Las vocales anteriores y las posteriores son a su vez divididas en redondeadas y no redondeadas (según el movimiento de los labios).

¹ HINT, Matt: *Eesti keele foneetika ja morfoloogia*. Süvaõpik, Tallin, Avita, 2004, p. 77.

² SCHWEIGER, Teresa: *Estnische Flexionsklassen und Paradigmenfamilien – eine natürliche morphologische Analyse*, tesina, Viena, 2004, p. 27.

³ EEK, Arvo: *Eesti keele foneetika I*, Tallin, TTU Kirjastus, 2008, p. 57.

⁴ ibíd., p. 54.

	anterior		posterior	
	no redondeada	redondeada	no redondeada	redondeada
cerrada	/i/	/ü/		/u/
semicerrada	/e/	/ö/	/õ/*	/o/
abierta	/ä/		/a/	

*: El fonema /õ/ debería situarse correctamente entre vocal semicerrada anterior redondeada y vocal semicerrada posterior no redondeada.

Observando el sistema vocálico breve y separando los fonemas según la posición de la lengua y las articulaciones velar, palatovelar y palatal, pueden éstos dividirse de la siguiente manera⁵:

posición de la lengua	velar		palatovelar		palatal	
	labial	illabial	labial	illabial	labial	illabial
superior	/u/	-	-	-	/ü/	/i/
central	/o/	-	-	/õ/	/ö/	/e/
inferior	-	/a/	-	-	-	/ä/

⁵ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 11.

1.2.1. Transcripción fonológica de las vocales estonias⁶

/i/	[i]	vocal cerrada anterior no redondeada
/e/	[e]	vocal semicerrada anterior no redondeada
/ä/	[æ]	vocal casi abierta anterior no redondeada
/ü/	[y]	vocal cerrada anterior redondeada
/ö/	[ø]	vocal semicerrada anterior redondeada
/õ/	[ɤ]	vocal semicerrada posterior no redondeada
/a/	[ɑ]	vocal abierta posterior no redondeada
/u/	[u]	vocal cerrada posterior redondeada
/o/	[o]	vocal semicerrada posterior redondeada

En la primera sílaba puede aparecer cualquier vocal, mientras que más atrás en la palabra solamente las vocales /a/, /e/, /i/ y /u/. En palabras extranjeras pueden aparecer en cualquier sílaba, como por ejemplo en “ülikool” (universidad), “meteeor” (meteorito), etc.⁷

1.2.2. Las cantidades vocálicas estonias

En el estonio existen, según medidas fonéticas, cinco cantidades, de las cuales solamente tres marcan diferencias de significado⁸:

⁶ EEK, Arvo: *Eesti keele foneetika I*, Tallin, TTU Kirjastus, 2008, p. 52 y 53.

⁷ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 12.

⁸ ibíd.

tipo de vocal	duración (en centésimo de segundo)	
1. vocal corta	5-10	(I. nivel de cantidad)
2. vocal semilarga	10-15	
3. vocal larga	20-25	(II. nivel de cantidad)
4. vocal larga	25-30	
5. vocal extralarga	30-35	(III. nivel de cantidad)

Algo que resulta bastante complicado para un estudiante al comenzar el estudio del estonio es que no existe una clara diferencia entre las vocales largas y las extralargas cuando están escritas, es decir, la diferencia de la pronunciación “no se ve” o acentúa⁹. El estudiante de estonio debe aprender su correcta pronunciación “de memoria” desde el comienzo, para evitar pronunciar algo mal o, en el peor de los casos, decir algo completamente distinto a lo que se pretendía, dado a que esa misma palabra, con otra pronunciación, puede llegar a significar algo totalmente diferente (ejemplos se podrán ver en el siguiente cuadro). Es además muy importante saber y/o conocer el contexto para poder evitar confusiones.

Es por eso que gramáticas estonias diferencian entre vocales cortas (I. nivel de cantidad), largas (II. nivel de cantidad) y extralargas (III. Nivel de cantidad).

Las vocales largas y extralargas solamente aparecen en la segunda, tercera, etc. sílaba cuando se tratan de palabras extranjeras o compuestas, como por ejemplo *probleem* ‘problema’ o *jalgte* ‘camino/vereda’ (*jalg* ‘pie/pierna’ + *tee* ‘camino’).¹⁰ A continuación una lista de ejemplos¹¹ con traducciones al español en paréntesis:

⁹ Esto se puede comparar, por ejemplo, con la falta de una regla general de acentuación en el idioma ruso. Dicha debe ser estudiada imprescindiblemente palabra por palabra de memoria desde el comienzo de los estudios para 1º saber la correcta pronunciación (ej.: /o/ acentuada o no) y 2º para no hacer errores al declinar vocabulario.

¹⁰ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 12.

¹¹ ibíd.

	corta (I. nivel)	larga (II. nivel)	extralarga (III. nivel)
A	sada (cien)	saada (¡envía!)	saada (recibir)
E	kera (bola)	keerata (regresar)	keera (¡vuelve!)
I	hiline (tarde)	hiilib	hiilima
O	koli (pertenencias)	kooli (de la escuela, gen.)	kooli (hacia la escuela)
U	kuri (enfadado)	kuuri (de la caspa)	kuuri (en la caspa)
Õ	rõdu (balcón)	rõõmud (las alegrías)	rõõmu (la alegría, par.)
Ä	kärin (tintineo)	käärid (tijera)	käärida (fermentar)
Ö	kõha (toz)	ööbik (ruiseñor)	ööbima (pernoctar)
Ü	mürin (trueno)	müürid (los muros)	müürima (construir)

Como se puede ver, la diferencia entre p.ej. “*saada*” (imperativo en segunda persona singular de ‘*saatma – enviar*’)) y “*saada*” (infinitivo ‘*recibir*’)), o entre “*kooli*” (caso genitivo ‘*de la escuela*’)) y “*kooli*” (caso ilativo ‘*hacia la escuela*’) no existe ortográficamente. Sí pero en la pronunciación.

Muchas veces las palabras compuestas pueden llegar a tener tres o hasta cuatro vocales consecutivas. En estos casos se suelen escribir divididas por un guión (-) para así tener una lectura más comprensible. Por ejemplo: “*jäääärne*” (‘*borde de hielo*’ - ¡4x /ä/!) suele escribirse “*jää-äärne*”. También en palabras como “*maaala*” (‘*territorio*’) o “*maa-ala*”, y “*sajaaastane*” (‘*de cien años de edad*’) o “*saja-aastane*”.¹²

¹² LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 13.

La vocal más frecuente en la lengua estonia es la /a/ con una frecuencia del 14 % ó 33 % contándose junta a los diptongos. La vocal menos frecuente es la /ö/ con una frecuencia de sólo un 0.2 %.¹³

1.2.3. Los diptongos estonios

En la lengua estonia existen muchos diptongos, los cuales pueden ser crecientes/ascendentes o decrecientes/descendentes, según si su segundo componente es más corto o más largo que el primero.¹⁴ En un diptongo decreciente el primer sonido –del primer componente– es más largo y más acentuado, mientras que su segunda parte es más corta y menos acentuada. Lo contrario ocurre con los diptongos crecientes, donde el segundo componente es más largo y acentuado.¹⁵

Ya que de naturaleza un diptongo es ‘largo’, en estonio, su largor distingue especialmente entre valores largo y extralargo.¹⁶ Según sus cantidades, los diptongos estonios pueden entonces encontrarse en los niveles de cantidad I y II, donde los crecientes son del III y los decrecientes del II nivel. Cabe mencionar también que en palabras compuestas las vocales no forman diptongos, como por ejemplo en “*vanaisa*” (compuesto por ‘*vana*’ = ‘*viejo*’ e ‘*isa*’ = ‘*padre*’, significando “*abuelo*”).¹⁷

A continuación tomaré como ejemplo de los diptongos estonios los mismos que toma Odon Lavotha en su libro “*Kurzgefaßte estnische Grammatik*” en la página 13, dado a que las palabras que utiliza en dicha lista resultan, en mi opinión, muy buenos y claros ejemplos. No hace falta mencionar que la traducción del alemán al español la hice yo. Los diptongos los visualizaré de tal forma: los crecientes serán marcados con un acento grave [à], [è], etc. y los decrecientes serán marcados con un acento circunflejo [â], [ê], etc.

¹³ RAUN, Alo: *Introduction to estonian linguistics*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1965, p. 16.

¹⁴ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 13.

¹⁵ ibíd.

¹⁶ RAUN, Alo: *Introduction to estonian linguistics*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1965, p. 16

¹⁷ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 14.

Diptongo creciente		Diptongo decreciente	
[eà]	hea (bueno/-a)	[eâ]	-
[oà]	toa (de la habitación)	[oâ]	-
[aè]	laeva (el barco – partitivo)	[aê]	laevad (los/unos barcos)
[oè]	koer (el perro)	[oê]	koera (del perro)
[äè]	käes (en la mano)	[äê]	päeva (del día)
[öè]	öelda (decir)	[öê]	-
[aò]	kaob (él/ella se pierde)	[aô]	kaoliin (el caolín)
[eò]	peo (de la fiesta)	[eô]	-
[õò]	lõo (la alondra)	[õô]	-
[äò]	käo (del cucú)	[äô]	-
[aì]	taim (la planta)	[aî]	taimed (las plantas)
[eì]	hein (el heno)	[eî]	heina (del heno)
[oì]	koi (la polilla)	[oî]	koidu (del alba)
[uì]	kuiv (seco/-a)	[uî]	kuivan (yo me seco)
[õì]	hõim (el clan)	[õî]	hõimu (del clan)
[äì]	väi (el cuñado)	[äî]	väidan (yo afirmo)
[õì]	põid (la puntera)	[õî]	tõinata (llorar)
[üì]	süü (la culpa)	[üî]	küünal (la vela)
[aù]	laulu (la canción)	[aû]	laulu (de la canción)

[iù]	liud (la llave)	[iû]	liua (de las llaves)
[õù]	jõud (la fuerza)	[õû]	jõuan (yo puedo/tengo tiempo)

En la columna de los diptongos decrecientes se puede ver que [eâ], [oâ], [öê], [eô], [ôô] y [äô] no muestran ejemplos. Eso se explica –habiendo buscado ejemplos en diversos diccionarios y habiéndoles preguntado a algunos hablantes que tienen estonio como lengua materna- simplemente con el hecho de que ese tipo de diptongos no es utilizado en estonio.

1.3. El alfabeto español o castellano

El alfabeto español o castellano consta de 27 letras escritas en una variante modificada del alfabeto latino y se ordena de la siguiente manera:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Cada letra tiene su nombre: *a, be (be larga, be alta, be grande o be labial), ce, de, e, efe, ge, hache, i, jota, ka, ele, eme, ene, eñe, o, pe, cu, erre, ese, te, u, uve (ve, ve corta, ve baja, ve chica o ve labiodental), uve doble (ve doble, doble ve, doble u o doble uve), equis, ye (o ‘i griega’), zeta.*

Las letras *ch (che)* y *ll (elle, doble ele)* formaban parte del abecedario español hasta que en el año 1994, durante el X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española celebrado en Madrid, se acordó reordenarlos en el lugar que los asigna el alfabeto latino universal. Desde la publicación de la Ortografía 2010, ambas dejaron de formar parte del abecedario español.¹⁸

¹⁸ <http://vniversitas.over-blog.es/article-modificacion-del-alfabeto-y-normas-gramaticales-en-la-legua-castellana-101895181.html>. [19.03.2012]

1.3.1. El sistema vocálico español

El sistema vocálico del español tiene en total cinco fonemas:

/i, e, a, o, u/¹⁹

Dichos fonemas pueden ser ordenados según el modo y el punto de la articulación. El punto de articulación se clasifica en anterior (palatal), central y posterior (velar), según si la punta de la lengua se eleva al paladar anterior (/i/, /e/), al centro del paladar (/a/) o si la parte posterior de la lengua se eleva al paladar posterior (/u/, /o/).²⁰ El modo de articulación se clasifica en vocal alta (/i/, /u/), media (/e/, /o/) y baja (/a/), según la abertura máxima de los labios.²¹ A su vez se puede decir que las vocales altas son vocales débiles y cerradas, mientras que las vocales medias y bajas son vocales fuertes y abiertas.²²

	anterior (palatal)	central	posterior (velar)
cerrada	/i/		/u/
media	/e/		/o/
abierta		/a/	

En español las vocales son breves y pueden alterar el significado de una palabra si son sustituidas, por ejemplo /paso/, /peso/, /piso/, /poso/, /puso/²³, etc. Además, pueden cambiar su pronunciación si son tónicas o átonas, es decir, si están acentuadas o no, según el contacto con una consonante.

¹⁹ CARTAGENA, Nelson: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Teil 1*, Dudenverlag, Mannheim, 1989, p. 12.

²⁰ ibíd.

²¹ <http://www.livingspanish.com/sistema-fonologico-espanol-adv.htm>. [22.06.2011]

²² <http://www.livingspanish.com/fonemas-vocalicos.htm>. [22.06.2011]

²³ ibíd.

1.3.2. Transcripción fonológica de las vocales españolas

/i/	[i]	vocal cerrada anterior no redondeada
/e/	[e]	vocal media anterior no redondeada
/a/	[a]	Vocal abierta anterior no redondeada
/o/	[o]	vocal media posterior redondeada
/u/	[u]	vocal cerrada posterior redondeada

Las vocales en español pueden ser los únicos elementos fonémicos que funcionan como núcleo de la sílaba y generalmente son cortas y orales.²⁴ Las vocales posteriores son siempre labiales (/u/, /o/), mientras que en las demás (/a/, /e/, /i/) se abren los labios, excepto en la /a/, donde la posición labial es neutral.²⁵ Además, del punto de vista acústico, pueden clasificarse en diferentes categorías. Éstas son los rasgos vocálicos, continuos, sonoros, no consonánticos, y son caracterizadas en compacta-densa, nasal-oral, grave-aguda, bemolizada-no bemolizada.²⁶

Rasgos	i	e	a	o	u
vocálico / no vocálico	+	+	+	+	+
consonántico / no consonántico	-	-	-	-	-
compacto / no compacto	-	-	+	-	-
difuso / no difuso	+	-	-	-	+
grave / no grave	-	-	-	+	+

²⁴ CARTAGENA, Nelson: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Teil 1*, Dudenverlag, Mannheim, 1989, p. 12.

²⁵ *ibíd.*

²⁶ <http://www.livingspanish.com/fonemas-vocalicos.htm>. [22.06.2011]

1.3.3. Los alófonos vocálicos del español

Cada fonema vocálico del español tiene variantes con características propias que pueden, según su situación, realizar diversos sonidos del fonema original. Estas variantes son conocidas como alófonos.

Los alófonos españoles más comunes son los nasales [ã], [ẽ], [ĩ] [õ] [ũ] y aparecen en los siguientes contornos²⁷:

- Cuando una vocal se encuentra entre dos consonantes nasales, como por ejemplo en /máno/ [mãno]: mano; /néne/ [nẽne]: nene.²⁸
- Cuando una vocal se encuentra en posición inicial absoluta, precedida de pausa y seguida de consonante nasal, como por ejemplo en / óNbre/ [hombre]: hombre; /ána/ [ãna]: Ana.²⁹

Los fonemas /i/ y /u/ pueden obtener más alófonos³⁰, según la posición de la lengua en el paladar. Éstos son más característicos en los *diptongos crecientes y decrecientes*.

Cabe mencionar también que el fonema /a/ español presenta tres alófonos, los cuales son³¹:

- palatal, cuando le sigue a una consonante palatal: [g], [ɲ], [i], [j],
- velarizado, cuando le sigue a [o], [u], [l], [h],
- medio, cuando no aparece en todos los puntos palatales o velarizados.

²⁷ <http://www.livingspanish.com/fonemas-vocalicos.htm>. [22.06.2011]

²⁸ ibíd.

²⁹ ibíd.

³⁰ ibíd.

³¹ <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/spaniola/2.htm>. [27.06.2011]

Fonemas	Alófonos
/a/	[a], [ã]
/e/	[e], [ẽ]
/i/	[i], [ĩ], [ĩ], [j]
/o/	[o], [õ]
/u/	[u], [ũ], [w], [ũ]

1.3.4. Los diptongos españoles

Los diptongos españoles se pueden encontrar solamente en combinación con una semiconsonante + vocal, es decir [w] + vocal y [j] + vocal, llamados *diptongos crecientes*, los cuales son formados por una primera vocal fuerte y una segunda débil³², como por ejemplo en [ˈfwente] (fuente) y [anˈtiɣwo] (antiguo), o en combinación vocal + semivocal, es decir vocal + [ɥ] o vocal + [j], llamados *diptongos decrecientes*, los cuales son formados por una primera vocal débil y una segunda vocal fuerte³³, como por ejemplo en [ˈoigo] (oigo).³⁴

El fonema /h/ entre dos vocales no impide que se forme un diptongo, dado que no produce sonido alguno. La /y/ al final de una palabra suena como [i] y tiene valor vocálico, por eso puede formar diptongos y hasta triptongos. Al principio de la palabra o en el medio mantiene su carácter consonántico. Además, según la RAE, dos vocales fuertes juntas no forman un diptongo, sino que pueden ser separadas en distintas sílabas.³⁵

³² <http://www.deperu.com/abc/gramatica/762/uso-del-diptongo>. [24.06.2011]

³³ ibíd.

³⁴ CICHON, Peter: *Grundlagen der spanischen Sprachwissenschaft*, Verlag Christine Lindner, Ratisbona, 2003, p. 29-30.

³⁵ <http://www.deperu.com/abc/gramatica/762/uso-del-diptongo>. [24.06.2011]

En algunos casos, muchos hiatos (es decir, la secuencia de dos vocales que se separan en sílabas distintas³⁶) son pronunciados como diptongos por muchos hispanohablantes³⁷.

A continuación una lista de ejemplos de diptongos crecientes, decrecientes y de los que normativamente son hiatos³⁸:

Diptongos decrecientes	
[e̞i̞]	peine
[a̞i̞]	paisaje
[o̞i̞]	androide
[e̞u̞]	feudo
[a̞u̞]	áureo

Diptongos crecientes	
[j̞e̞]	tierra
[ja̞]	sucia
[j̞o̞]	piojo
[w̞e̞]	puerta
[wa̞]	recua
[w̞o̞]	residuo

³⁶ <http://salonhogar.net/Salones/Espanol/1-3/Hiato.htm>. [24.06.2011]

³⁷ <http://www.deperu.com/abc/gramatica/762/uso-del-diptongo>. [24.06.2011]

³⁸ ibíd.

Normativamente hiatos, pronunciados como diptongos por la mayoría de los hispanohablantes	
[aɔ]	aorta
[oɐ] o [wɐ]	héroe
[ɔa] o [wa]	almohada
[ea] o [ja]	línea
[eɔ] o [jɔ]	Mediterráneo

En general se puede decir que las vocales españolas tienen un alto porcentaje en el inventario fonémico (entre el 40 % y el 47 %). Los fonemas claros /i/ y /e/ aparecen más frecuentemente que la /a/ neutral (46,38 %), y a su vez la /a/ sola casi tantas veces (25,64 %) como los fonemas oscuros /o/ y /u/ juntos (27,98 %)³⁹.

Frecuencia del sistema vocálico español		
/i/ 15,53 %		/u/ 7 %
/e/ 30,85 %		/o/ 20,98 %
	/a/ 25,64 %	

³⁹ CARTAGENA, Nelson: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Teil 1*, Dudenverlag, Mannheim, 1989, p. 19.

1.4. Comparación de los sistemas vocálicos estonio y español

En las siguientes tablas se pueden comparar las características similares y diferentes entre ambos inventarios fonémicos vocálicos:

Estonio:

	anterior		posterior	
	no redondeada	redondeada	no redondeada	redondeada
cerrada	/i/	/ü/		/u/
semicerrada	/e/	/ö/	/õ/	/o/
abierta	/ä/		/a/	

Español:

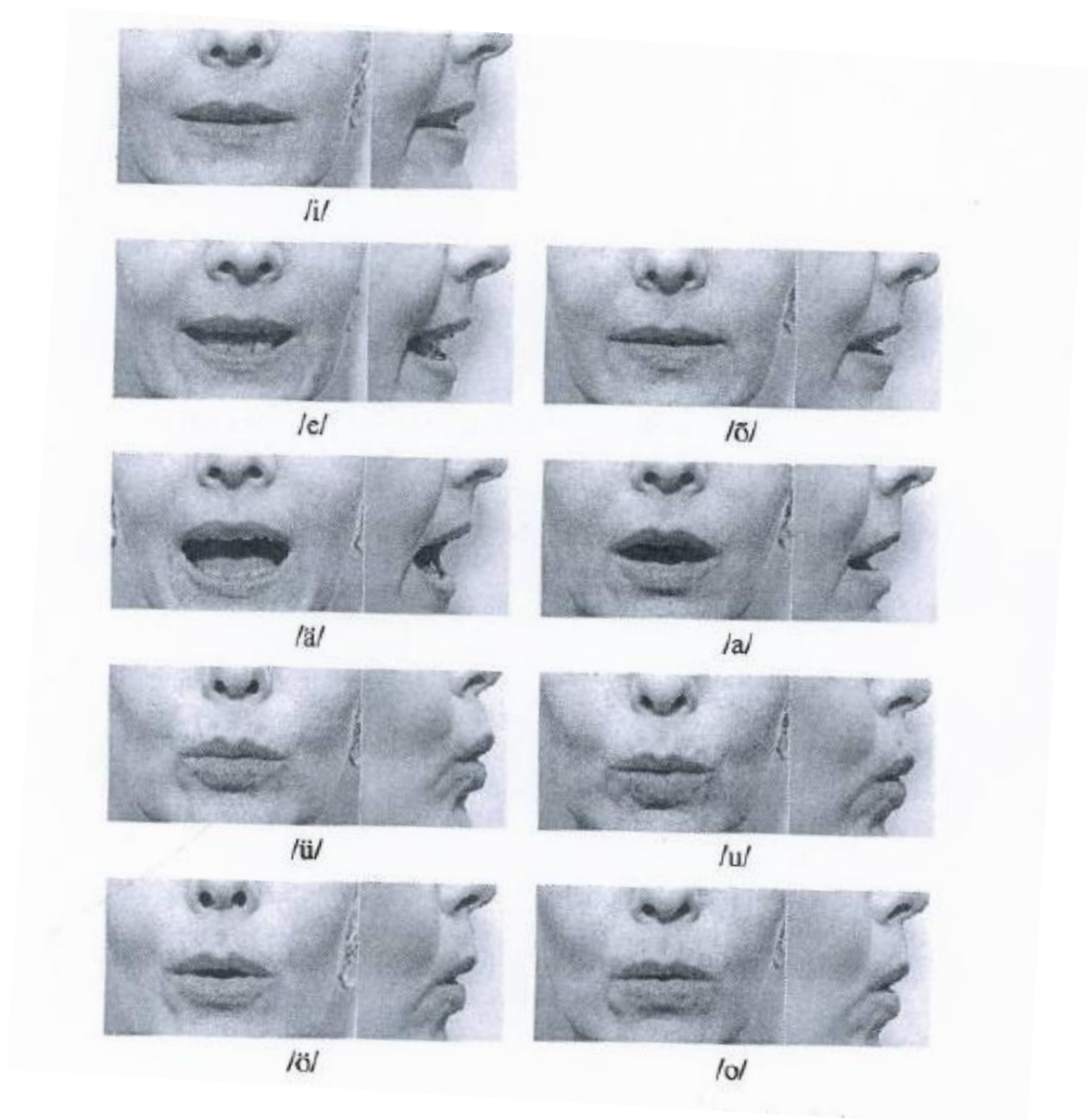
	anterior (palatal)	central	posterior (velar)
cerrada	/i/		/u/
media	/e/		/o/
abierta		/a/	

- ambos inventarios utilizan vocales anteriores y posteriores al igual que cerradas y abiertas,
- solamente el inventario español tiene el punto de articulación central,
- en el inventario estonio encontramos vocales semicerradas en lugar de medias como en el inventario español,
- el inventario estonio diferencia según la posición de los labios entre no redondeadas y redondeadas en las vocales anteriores y posteriores.

- en el estonio existen cinco cantidades vocálicas, de las cuales solamente tres marcan diferencias de significado (vocales cortas, largas y extralargas).
- ambos idiomas poseen diptongos crecientes y decrecientes.

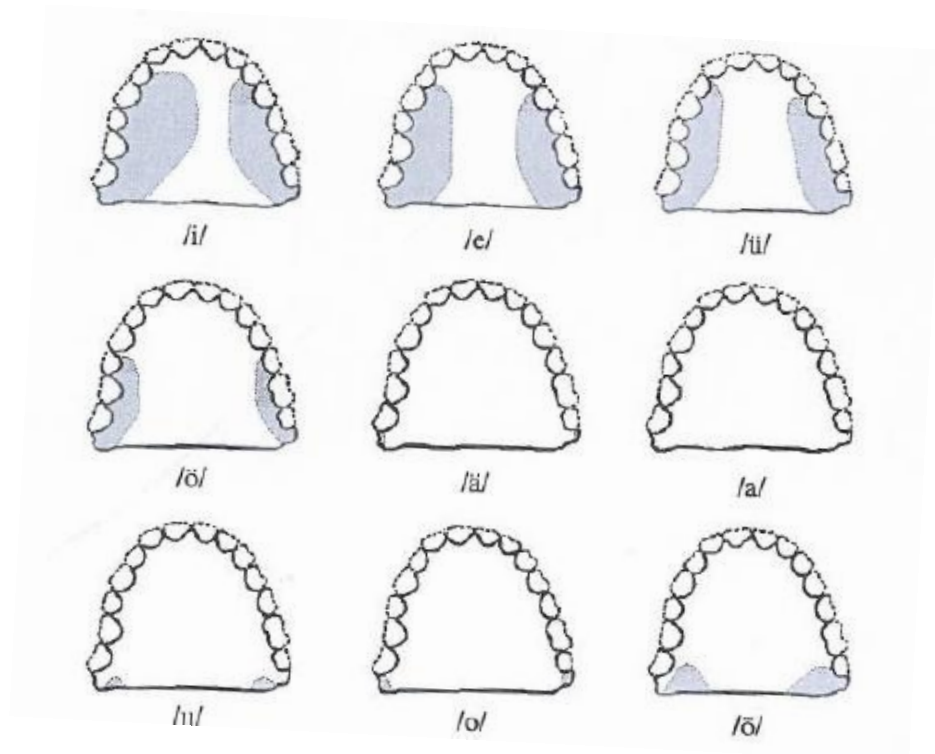
A continuación veremos en imágenes las diferencias de las pronunciaciones vocálicas estonia y española.

Posición de los labios al pronunciar las vocales en estonio:⁴⁰

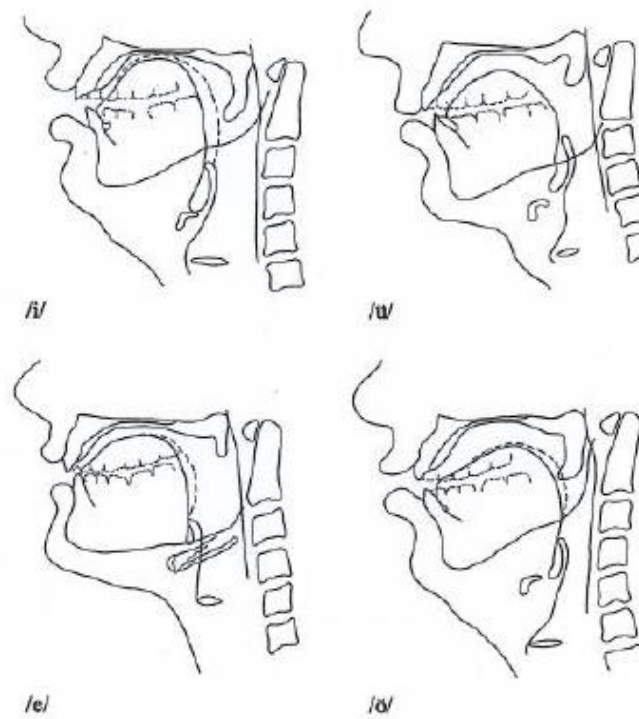


⁴⁰ EEK, Arvo: *Eesti keele foneetika I*, Tallin, TTU Kirjastus, 2008, p. 66.

Articulación vocálica del estonio:



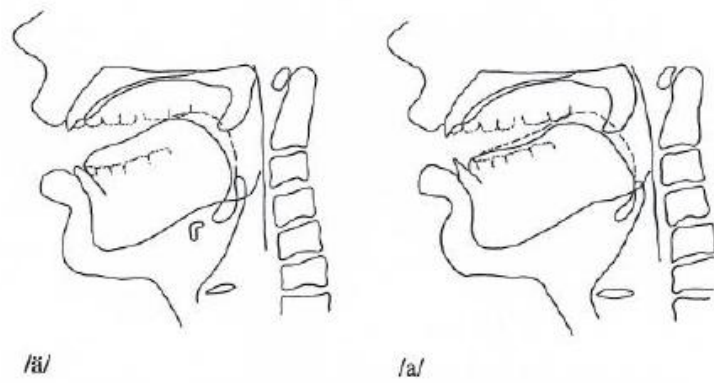
41



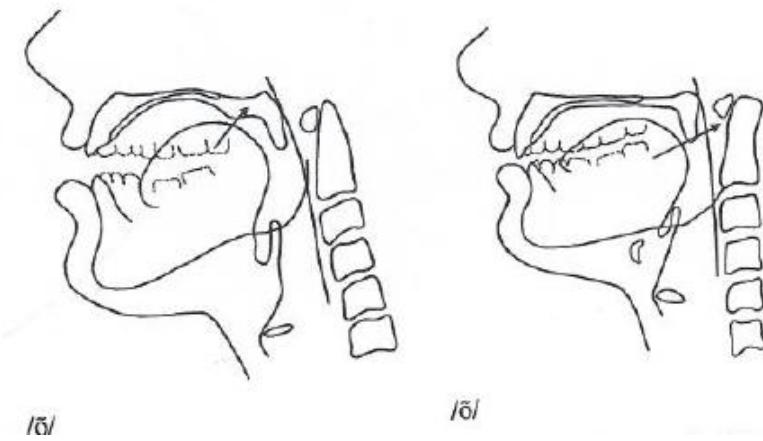
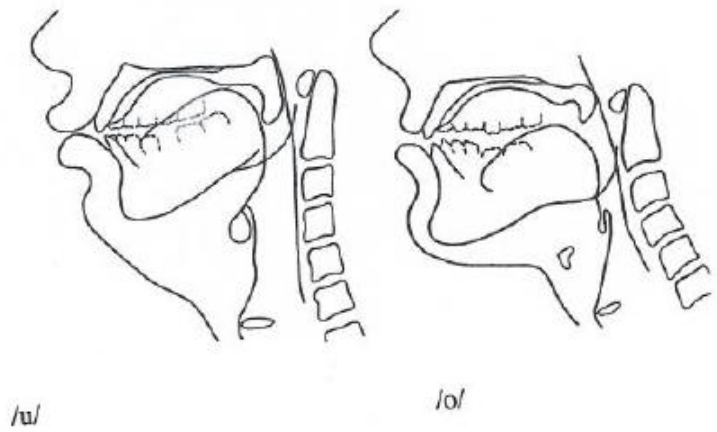
42

⁴¹ EEK, Arvo: *Eesti keele foneetika I*, Tallin, TTU Kirjastus, 2008, p.68.

⁴² *ibíd.*, p.67.



43

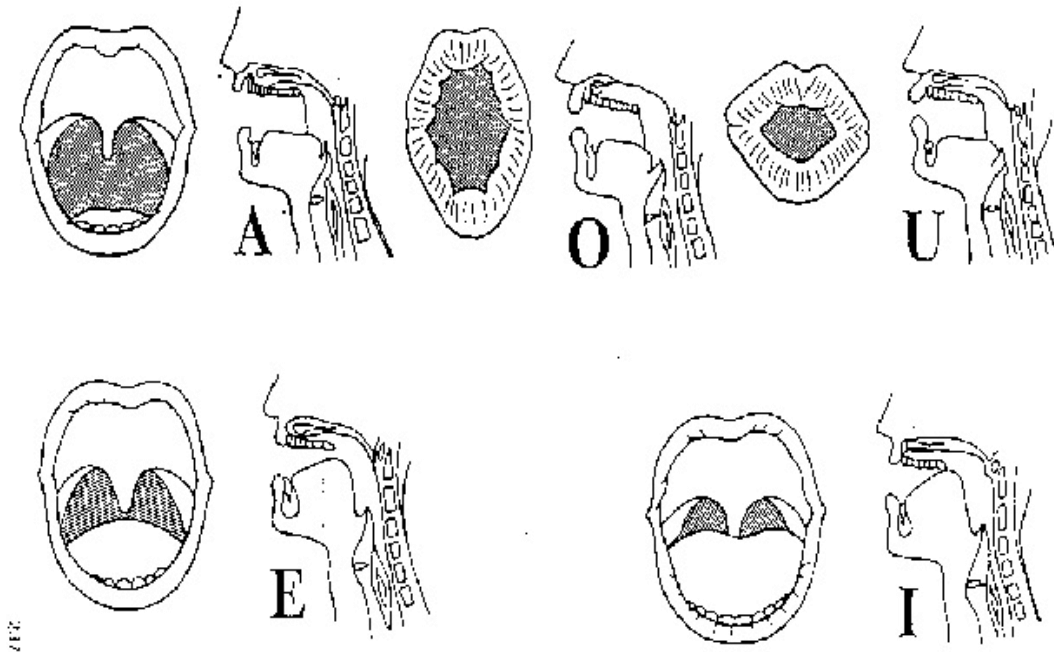


44

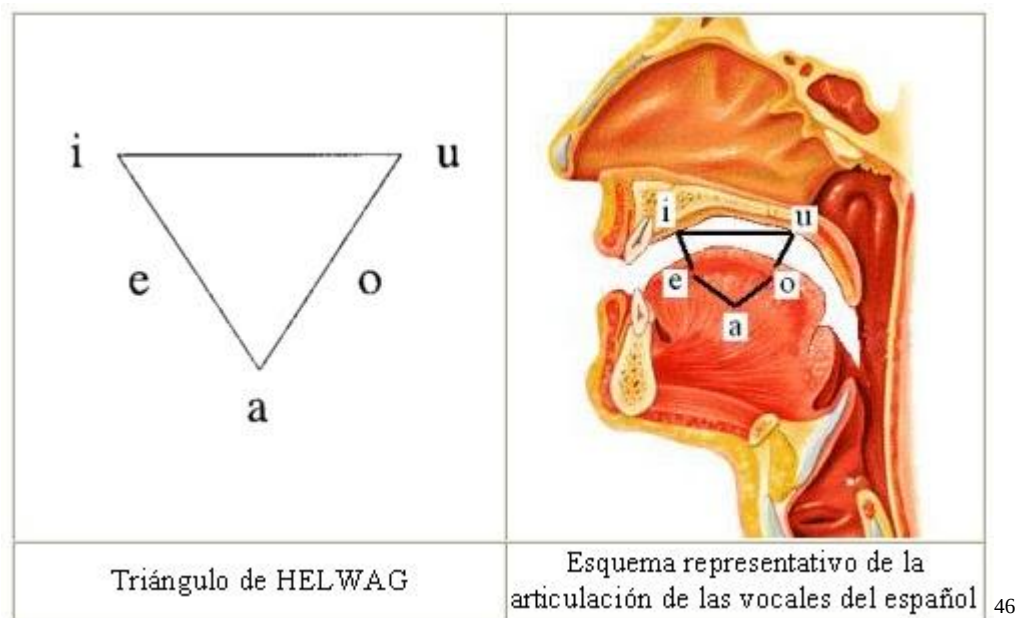
⁴³ EEK, Arvo: *Eesti keele foneetika I*, Tallin, TTU Kirjastus, 2008, p.69.

⁴⁴ *ibíd.*, p.70.

Articulación vocálica del español:



45



46

⁴⁵ <http://www.infor.uva.es/~descuder/proyectos/boca/datos/acercade.htm>. [25.08.2011]

⁴⁶ http://crisdourado.blogspot.com/2010_10_24_archive.html. [25.08.2011]

1.5. El sistema consonántico estonio

El sistema consonántico del estonio tiene en total 16 fonemas, los cuales, al igual que las vocales, poseen tres grados de extensión: breves/cortos, largos y extralargos (excepto el fonema /f/⁴⁷). Éstos pueden ser diferenciados bajo tres criterios⁴⁸:

1. según el lugar de la articulación: labial, dental, palatal, velar.
2. según la forma de la articulación: oclusiva, fricativa, nasal, lateral, tremulante, aproximante.
3. según si es sonora (son.) o sorda (sor.), mientras que en sonidos dentales también según la palatalización (pal.).

Lugar de la articulación →	labial		dental				palatal		velar	
Forma de la articulación ↓	son.	sor.	son.		sor.		son.	sor.	son.	sor.
				pal.		pal.				
oclusiva		/p/			/t/	t'				/k/
fricativa	/v/				/s/	s'				/h/
lateral			/l/	l'						
tremulante			/r/							
nasal	/m/		/n/	n'						ŋ
aproximante							/j/			

⁴⁷ SCHWEIGER, Teresa: *Estnische Flexionsklassen und Paradigmenfamilien – eine natürliche morphologische Analyse*, tesina, Viena, 2004, p. 28.

⁴⁸ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 126.

1.5.1. Transcripción fonológica de las consonantes estonias⁴⁹

/p/	[p]	No aspirada. Este fonema puede, según la cantidad fonética, transformarse en el grafema .
/t/	[t]	No aspirada. Según la cantidad puede transformarse en el grafema <d>.
t'		No aspirada. Como /t/, pero como si se pronunciara con una suave /i/ antes de esa /t/. Por ejemplo en <i>kott</i> > /kot't/ (ko ⁱ tt – <i>la bolsa</i>).
/k/	[k]	No aspirada. Según la cantidad puede transformarse en el grafema <g>.
/v/	[v]	Casi siempre sonora, sólo después de /h/ sorda, casi como /f/.
/s/	[θ]	Siempre sorda, también al comienzo de la sílaba.
s'		Como /s/, pero como si se pronunciara con una muy suave /i/ antes de esa /s/. Por ejemplo en <i>kass</i> > /kas's/ (ka ⁱ ss – <i>el gato/la gata</i>).
/h/	[x]	Sonido velar fricativo. Delante de una consonante se pronuncia [x], entre vocales y al final de la palabra se articula muy débilmente y aspirada. Por ejemplo en <i>aitäh</i> (<i>gracias</i>).
/l/	[l]	Sonido lateral dental, articulado bien adelante.
l'		Como /l/, pero como si se pronunciara con una muy suave /i/ antes de esa /l/. Por ejemplo en <i>Tallinn</i> > /Tal'lin'n/ (Ta ⁱ lli ⁽ⁱ⁾ nn).
/r/	[r]	Siempre sonora y con la punta de la lengua.
/m/	[m]	Sonido nasal (bi)labial sonoro.

⁴⁹ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 127.

/n/	[n]	Sonido nasal dental sonoro.
n'		Como /n/, pero como si se pronunciara una suave /i/ antes de esa /n/. Por ejemplo en <i>pann</i> > pan'n (pa ⁱ nn – <i>la sartén</i>)
ŋ		Solamente antes de /k/ y, según la cantidad, antes de <g>.
/j/	[j]	Sonido aproximante palatal.

Al mismo tiempo existen fonemas extranjeros que juntos con vocabulario de otros idiomas llegaron al estonio⁵⁰:

/f/	[f]	Sonido fricativo dental.
/š/	[ʃ]	Como “yo” en español rioplatense.
/z/	[z]	Originalmente una /s/ sonora como en italiano “ <i>casa</i> ”, actualmente semisonora.
/ž/	[ʒ]	Originalmente sonora como en francés “ <i>garage</i> ”, se pronuncia pero semisonora.

1.5.2. Las cantidades consonánticas estonias

Las consonantes del estonio se clasifican o separan según su cantidad, la cual se diferencia, al igual que las vocales, en corta (I. nivel), larga (II. nivel) o extralarga (III. nivel). Ya que las cantidades cambian el significado de la palabra, es imprescindible saber y poder diferenciarlas.⁵¹

Las cantidades largas y extralargas se caracterizan por consonantes iguales dobles (/kk/, /tt/, /pp/, etc.). Las consonantes /f/ y /š/ forman una excepción.⁵²

⁵⁰ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 128.

⁵¹ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 16.

⁵² ibíd.

Consonantes que les siguen a diptongos o a vocales largas son vistas en general como largas o extralargas. En gramáticas estonias las consonantes /b/, /d/ y /g/ son vistas como variantes cortas de /p/, /t/ y /k/, a pesar que entre ellas no sólo existan diferencias de cantidad sino también de cualidad. Al comienzo de una palabra sólo puede haber una consonante corta.⁵³ A continuación una lista de ejemplos con traducciones al español⁵⁴:

	corta (I. nivel)	larga (II. nivel)	extralarga (III. nivel)
P	tuba (habitación)	õpin (yo aprendo)	tuppa (a/hacia la habitación)
T	õde (hermana)	mõte (pensamiento)	mõtte (del pensamiento)
K	mägi (montaña)	aken (ventana)	mäkke (a/hacia la montaña)
F	-	šefi (del jefe)	šeff (jefe)
S	isa (padre)	tassi (de la taza)	sisse (adentro)
Š	-	tuši (de la tinta china)	tušš (tinta china)
H	keha (cuerpo)	-	kehha (al/hacia el cuerpo)
V	kava (programa)	-	kavva (al/hacia el programa)
M	ema (madre)	lammas (oveja)	homme (mañana)
N	lina (lino)	linna (de la ciudad)	linna (a/hacia la ciudad)
L	elu (vida)	millal (¿cuándo?)	ellu (a/hacia la vida)
R	pere (familia)	härä (señor)	perre (a/hacia la familia)

⁵³ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 17.

⁵⁴ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 128.

En la pronunciación del estonio, las consonantes /l/, /m/, /n/, /r/, /v/ al final de la palabra después de /k/, /p/, /t/, /h/ y /s/ son sordas, como por ejemplo en *mahl* ‘zumo/jugo’, *osm* ‘cabaña’, *pahn* ‘paja’, *rasv* ‘grasa’, etc. Al mismo tiempo, cuando dichas palabras aparecen en una frase, las consonantes al final de ellas se transforman o asimilan en sonoras combinándose con la consonante al comienzo de la palabra siguiente, por ejemplo en las frases⁵⁵:

- *Ta toob klaasiga vett.* (Ta toop_p klaasiga.) ‘Él/Ella trae agua con/en el vaso.’
- *Sa tahad süüa.* (Sa tahat_t süüa.) ‘Tú quieres comer.’
- *Mees teeb tööd.* (Mees teep_p tööd) ‘El hombre/señor trabaja.’

1.5.3. La graduación consonántica del estonio

La graduación consonántica es un tipo de mutación a las cuales las consonantes se someten según diferentes grados. Estas transformaciones ocurren de tal forma, que las vocales pueden cambiar de modo cuantitativo, y las consonantes de forma cuantitativa o cualitativa, y/o hasta a veces de forma cuantitativa y cualitativa.⁵⁶ Por lo tanto, en ese tipo de palabras cambian, por ejemplo, las extralargas *kk* a *k*, como en “*kukkuma*” (‘caer’) > “*kukub*” (‘él/ella cae’), *pp* a *p*, como en “*õppima*” (‘aprender’) > “*õpin*” (‘aprendo’), etc., o un sonido cambia, según su equivalente a lo largo de la historia del idioma, como, por ejemplo, *d* cambia a *j* en “*sõda*” (‘la guerra’) > “*sõja*” (‘de la guerra’), o *b* simplemente desaparece, como en “*uba*” (‘poroto’) > “*oa*” (‘del poroto’).⁵⁷

Existen dos grados que tienen que ser diferenciados: débil y fuerte. En el grado débil encontramos transformaciones como asimilación y/o desaparición de la consonante, mientras que en el caso fuerte encontramos la disminución de las consonantes extralargas a largas, largas a cortas, y así sucesivamente.⁵⁸

⁵⁵ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 17.

⁵⁶ *ibíd.*, p. 19.

⁵⁷ *ibíd.*

⁵⁸ *ibíd.*

1.5.3.1. La graduación consonántica cualitativa

A continuación veremos una lista con ejemplos de la graduación consonántica cualitativa⁵⁹. Cuando una consonante desaparece, será marcada con el signo “θ”. Cabe decir que he elegido a propósito tal cual los mismos ejemplos (para graduación consonántica cualitativa y también cuantitativa) que se pueden encontrar en el libro de Õdon Lavotha, ya que, en mi opinión, demuestran y aclaran perfectamente este verdaderamente complicado (no sólo para el principiante) capítulo de la gramática estonia:

Grado fuerte	Grado débil	Ejemplos grado fuerte	Ejemplos grado débil
b	θ	tuba (habitación)	toa (genitivo sing.)
b	v	tiib (ala)	tiiva (genitivo sing.)
lb	lv	halb (mal)	halvas (inesivo sing.)
rb	rv	varb (palo)	varva (genitivo sing.)
mb	mm	tõmban (yo tiro)	tõmmata (tirar)
d	θ	riide (de la tela)	riie (tela)
d	j	sadama (llover)	sajab (llueve)
ld	después de vocal corta > ll	põld (campo)	põllu (genitivo sing.)
	después de vocal larga > l	keeld (prohibición)	keelu (genitivo sing.)

⁵⁹ LAVOTHA, Õdön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 20.

rd	después de vocal corta > rr	kord (orden)	korra (genitivo sing.)
	después de vocal larga > r	keerd (curva)	keeru (genitivo sing.)
nd	después de vocal corta > nn	tund (hora)	tunni (genitivo sing.)
	después de vocal larga > n	suund (dirección, rumbo)	suuna (genitivo sing.)
g	θ	tegema (hacer)	teen (yo hago)
lg	después de vocal palatal > lj	külg (lado)	külje (genitivo sing.)
	después de vocal velar > l	sulg (pluma)	sule (genitivo sing.)
rg	después de vocal palatal > rj	märg (mojado)	märja (genitivo sing.)
	después de vocal velar > r	arg (cobarde)	ara (genitivo sing.)
hk	h	nahk (piel)	naha (genitivo sing.)
sk	s	uskuma (creer)	usub (él/ella cree)
ht	h	juht (jefe)	juhi (genitivo sing.)

1.5.3.2. La graduación consonántica cuantitativa

Encontramos este tipo de graduación si el sonido en la flexión de una palabra extralarga es de grado fuerte y si en una palabra larga es de grado débil. La graduación cuantitativa solamente se encuentra si dentro de la palabra hay una vocal, un diptongo o una consonante (o combinación de consonantes) que durante su flexión cambia de forma mínima⁶⁰.

La graduación cuantitativa de las vocales solamente se diferencia de forma acústica, es decir, en sus diferentes pronunciaciones (corta, larga, extralarga)⁶¹, mientras que la graduación cuantitativa de las consonantes, doble-consonantes y los diptongos sufren transformaciones, tal como ocurre en la graduación cualitativa. A continuación veremos un listado de ejemplos:

Graduación cuantitativa de las consonantes

A. después de vocal corta⁶²

Grado fuerte (nivel III)	Grado débil (nivel II)	Ejemplos grado fuerte	Ejemplos grado débil
pp	p	sepp (herrero)	sepa (genitivo sing.)
tt	t	mõtte (del pensamiento)	mõte (pensamiento)
kk	k	kukkuma (caer)	kukub (él/ella cae)
ll	ll	pall (pelota)	palli (genitivo sing.)
rr	rr	narrima (tomar el pelo)	narrib (él toma el pelo)
nn	nn	kann (jarra)	kannus (inesivo sing.)

⁶⁰ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 21.

⁶¹ ibíd.

⁶² ibíd., p. 22.

mm	mm	kammima (peinar)	kammin (yo peino)
ss	ss	kass (gato)	kassid (gatos)
ff	f	šeff (jefe)	šefi (genitivo sing.)
šš	š	tušš (tinta china)	tušiga (con tinta china)

B. después de vocal larga o diptongo⁶³

Grado fuerte (nivel III)	Grado débil (nivel II)	Ejemplos grado fuerte	Ejemplos grado débil
p	b	taipama (entender)	taibata (2º infinitivo)
t	d	koit (amanecer, alba)	koidu (genitivo sing.)
k	g	lõikama (cortar)	lõigata (2º infinitivo)
ss	s	poiss (muchacho)	poisid (muchachos)
f	f	stroof (estrofa)	stroofi (genitivo sing.)
š	š	plüüş (peluche)	plüüši (genitivo sing.)

⁶³ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 22.

C. Graduación consonántica de las combinaciones consonánticas⁶⁴

Grado fuerte (nivel III)	Grado débil (nivel II)	Ejemplos grado fuerte	Ejemplos grado débil
[ps]	[p's]	laps (niño)	lapsed (niños)
[ts]	[t's]	mets (bosque)	metsas (en el bosque)
[lm]	[l'm]	silm (ojo)	silmad (ojos)
[rj]	[řj]	korjama (recolectar)	korjata (2º infinitivo)
[pr]	[Br]	sõpra (partitivo de 'amigo')	sõbra (genitivo sing.)
[tv]	[Dv]	latv (cima, copo)	ladva (genitivo sing.)
[rs]	[řZ]	kirss (cereza)	kirsi (genitivo sing.)

1.6. El sistema consonántico español

El sistema consonántico del español es muy variado, dependiendo generalmente de las diversas variedades fonéticas (alófonos):

- variantes individuales, según cómo son pronunciados los alófonos por cada persona de forma diferente,
- variantes generales, según el uso general de una región o de un país y
- variantes combinatorias, según, por ejemplo, qué posición ocupan en la cadena hablada.⁶⁵

⁶⁴ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 22.

⁶⁵ <http://www.salonhogar.com/espanol/lenguaje/lengua/consonantico.htm>. [17.11.2011]

Según los puntos de articulación se los clasifica en⁶⁶:

- bilabiales (/p/, /b/, /m/)
- labiodentales (/f/),
- interdentales (/q/),
- dentales (/t/, /d/),
- alveolares (/s/, /l/, /r/),
- palatales (/y/, /c/, /l/) y
- velares (/k/, /g/, /j/)

Por el modo de articulación se los separa entre⁶⁷:

- oclusivos (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/),
- fricativos (/f/, /s/, /g/, /y/, /j/),
- africados (/ch/),
- líquidos (entre ellos se distinguen *laterales* /l/, /ll/, *vibrantes* /r/, /rr/) y
- no líquidos (todas las otras consonantes que no sean no líquidas).

Y según la cavidad por donde sale el aire se las ordena entre⁶⁸:

- orales - todos los fonemas consonánticos menos los
- nasales (/m/, /n/, /ñ/).

⁶⁶ <http://www.salonhogar.com/espanol/lenguaje/lengua/consonantico.htm>. [17.11.2011]

⁶⁷ *ibíd.*

⁶⁸ *ibíd.*

	bilabial	labio dental	inter dental	dental	alveolar	palato alveolar	palatal	velar
oclusiva	p b			t d				k g
aproximante	[β]			[ð]				[ɣ]
fricativa		f	θ		s [z]		j	x
africada						[tʃ]		
nasal	m				n		ɲ	[ŋ]
lateral					l		ʎ	
vibrante simple					r			
vibrante múltiple					rr			

69

En español, los fonemas consonánticos pueden ser representados por dos o más letras según sus ya nombradas variantes⁷⁰:

/b/: b, v, w – por ejemplo en balón, velo, wagneriano.

/z/: se escribe con zeta ante a, o, u y con ce ante e, i – zagal, zumo, ceja, cielo.

/c/, /qu/, /k/: se escribe con ce ante a, o, u y las consonantes, ele y ere, con qu ante e, i y como k en algunas palabras: cama, comedia, cuarto, claro, cristal; queso, química; kilo.

/i/: con la letra y ó y – mil, rey.

/j/: ante toda vocal se puede escribir jota, pero ante las vocales e/i se pueden representar con la letra g: jamón, jirafa, gemelo, gimnasia.

/g/: ante las vocales a, o, u y consonantes l, r. Pero gu ante e, i: gato, gorila, guante; glotis, gris; guerra, guitarra.

/r/: al principio de palabra y luego de las consonantes l, n, s; pero como rr cuando va entre vocales: rato, reto, rito, roto; alrededor; arroz, arriba.

Las letras hache (h) o la u tras la q (qu) no representan ningún fonema, mientras que la letra equis (x) representa los sonidos s, ks, y gs.⁷¹

⁶⁹ http://www.todoeele.net/actividades_mat/Cori_erre.pdf. [17.11.2011]

⁷⁰ <http://www.salonhogar.com/espanol/lenguaje/lengua/consonantico.htm>. [17.11.2011]

⁷¹ ibíd.

1.6.1. Transcripción fonológica de las consonantes españolas

A continuación veremos una lista de los fonemas del español con sus variedades y alófonos⁷².

/b/	[b], [β]	Fonema obstruyente bilabial sonoro (grafías: <i>b</i> , <i>v</i> y <i>w</i>).
/ch/	[tʃ]	Fonema africado palatal (grafía <i>ch</i>).
/d/	[d], [ð]	Fonema obstruyente coronal-alveolar sonoro.
/f/	[f], [ɸ]	Fonema labial, fricativo, sordo, oral, en muchas zonas se realiza fricativo bilabial[ɸ].
/g/	[g], [ɣ]	Fonema obstruyente velar sonoro (grafías <i>g</i> y <i>gu</i>).
/x/	[h], [x], [χ]	Fonema fricativo velar (grafías <i>g</i> y <i>j</i>).
/k/	[k]	Fonema oclusivo velar sordo (grafías <i>c</i> , <i>qu</i> y <i>k</i>).
/l/	[l]	Fonema lateral (coronal-)alveolar.
/m/	[m], [ɱ]	Fonema nasal labial (alófono usual: [m], ante a una f: [ɱ]).
/n/	[n], [ɲ], [ɳ]	Fonema nasal (coronal-)alveolar.
/ɲ/	[ɲ]	Fonema nasal palatal.
/p/	[p]	Fonema oclusivo (bi)labial sordo.
/r/	[r]	Fonema vibrante simple (grafía <i>-r-</i> , <i>-r</i>).
/r/	[r], [ɾ]	Fonema vibrante múltiple (grafía <i>-rr-</i> , <i>r-</i>). En muchas regiones de América no hay vibración para <i>rr</i> sino un sonido fricativo o asibilado (Bolivia, Ecuador, interior de Perú, norte de Argentina, [ɾ]).

⁷² <http://es.wikipedia.org/wiki/Fonema>. [19.11.2011]

/s/	[s], [z]	Fonema fricativo (coronal-)alveolar (grafía s, en algunas variedades z y c).
/t/	[t]	Fonema oclusivo (coronal-)alveolar sordo.
/y/	[ʎ], [j], [dʒ], [j̞], [ʝ], [ɟ]	Fonema sonorante palatal (grafía y, en las zonas yeístas también corresponde a ll. A principio de palabra se realiza como africada palatal, en interior de palabra algunas variedades lo pronuncian como aproximante [j] o [j̞] y otras fricativa [ʝ] o [ɟ]).

En español existen combinaciones consonánticas de entre dos a varios elementos. Las combinaciones de dos consonantes pueden aparecer al comienzo, en la mitad o al final de la palabra⁷³.

Al comienzo de una palabra se pueden encontrar las siguientes combinaciones consonánticas, en las cuales se puede observar, que el primer elemento es oclusivo (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/) o fricativo (/f/), mientras que el segundo es líquido (/r/, /l/) y los dentales se combinan sólo con un vibrante⁷⁴:

/pr/	preso	/pl/	plomo
/br/	brío	/bl/	bledo
/tr/	trío		
/dr/	dragón		
/kr/	crío	/kl/	claro
/gr/	grito	/gl/	globo
/fr/	frío	/fl/	flaco

⁷³ CARTAGENA, Nelson: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Teil 1*, Dudenverlag, Mannheim, 1989, p. 55.

⁷⁴ *ibíd.*

1.7. Comparación de los sistemas consonánticos estonio y español

En las siguientes tablas se pueden comparar las características similares y diferentes entre ambos inventarios fonémicos consonánticos:

Estonio:

Lugar de la articulación →	labial		dental				palatal		velar	
Forma de la articulación ↓	son.	sor.	son.		sor.		son.	sor.	son.	sor.
				pal.		pal.				
oclusiva		/p/			/t/	t'				/k/
fricativa	/v/				/s/	s'				/h/
lateral			/l/	l'						
tremulante			/r/							
nasal	/m/		/n/	n'						ŋ
aproximante							/j/			

Español:

	bilabial	labio dental	inter dental	dental	alveolar	palato alveolar	palatal	velar
oclusiva	p b			t d				k g
aproximante	[β]			[ð]				[ɣ]
fricativa		f	θ		s [z]		j	x
africada						tʃ		
nasal	m				n		ɲ	[ŋ]
lateral					l		ʎ	
vibrante simple					r			
vibrante múltiple					ɾ			

- a primera vista se puede reconocer que el inventario fonético consonántico del español es mucho más complejo que el estonio,
- en el inventario estonio no encontramos a primer instancia los fonemas /b/, /d/ y /g/, dado que éstos recién son creados según la cantidad fonética,
- a su vez encontramos en el inventario estonio t', l', s', n' (como /t/, /l/, /s/ y /n/, pero con una suave /i/ por delante), los cuales no existen en el español,
- en el inventario español encontramos la diferencia entre vibrante simple [r] y vibrante múltiple [r], mientras que en estonio sólo existe el tremulante /r/ [r], siempre sonoro,
- en estonio existe una compleja graduación consonántica, la cual no existe en el idioma español.

1.8. La acentuación

1.8.1. La acentuación en el estonio

Vemos en el idioma estonio, como regla básica, que la acentuación, o más bien el acento principal, se encuentra en la primera sílaba y los acentos secundarios en la tercera o quinta sílaba.⁷⁵ En palabras compuestas el acento puede situarse en la segunda sílaba y en palabras extranjeras en la doble vocal.⁷⁶ Hay que decir que el acento en estonio *no* se marca con ningún signo (´,`,^), sino que sólo se basa a las dichas reglas de acentuación.

Ejemplos (La acentuación está marcada en letra cursiva):

- Primera sílaba: *maja* (casa), *vabandust* (perdón), *apelsin* (naranja), etc.
- Segunda sílaba: *aitäh* (gracias), etc.
- Doble vocal: *foneetika* (fonética), *demokraatia* (democracia), etc.
- Palabras compuestas: *vanaema* (abuela), *Saaremaa* (Saaremaa, la isla más grande de Estonia), etc.

⁷⁵ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 18.

⁷⁶ *ibíd.*

La acentuación de la frase es lógica, ya que se resalta la palabra que quiere ser entonada.⁷⁷

- *Meie* pojad õpivad hästi. (Nuestros hijos aprenden bien.)
- *Meie pojad* õpivad hästi. (Nuestros *hijos* aprenden bien.)
- *Meie pojad õpivad* hästi. (*Aprenden* bien nuestros hijos.)
- *Meie pojad õpivad hästi*. (Nuestros hijos aprenden *bien*.)

1.8.2. La acentuación en el español

En español diferenciamos distintos tipos de palabras según su acentuación:

- Agudas (acento en la última sílaba)
- Llanas (acento en la anteúltima sílaba – el tipo más frecuente)
- Esdrújulas (acento en la antepenúltima sílaba)
- Sobreesdrújulas (acento en la trasantepenúltima sílaba)

Las reglas de acentuación son las siguientes⁷⁸:

- Todas las palabras que terminan en **vocal**, **-n** o **-s** se acentúan en la *anteúltima* sílaba (por ejemplo: casa, buque, hablan, libros, etc.).
- Todas las palabras que terminan en **consonante**, excepto **-n** y **-s**, se acentúan en la *última* sílaba (por ejemplo: los verbos en infinitivo, como hablar, comer, vivir, etc.).
- Aquellas palabras que por diferentes motivos (etimológicos, gramaticales, palabras extranjeras, o, muy frecuentemente, para evitar que cambie el significado) se acentúan en otra sílaba que no sea la que nos piden las primeras dos reglas, llevan el signo (´), también llamado acento (o acento ortográfico) para marcar su acentuación (por ejemplo: día, mío, árbol, útil, carácter, lápiz, etc.). Dicho acento sólo puede caer sobre una vocal.

⁷⁷ LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973, p. 18.

⁷⁸ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 8-11.

Como ya dicho, el acento puede caer en muchas ocasiones en diferentes sílabas, cambiando éste el significado de la palabra. Algunos ejemplos son⁷⁹:

tu ≠ tú,
 si ≠ sí,
 te ≠ té,
 mi ≠ mí,
 se ≠ sé,
 el ≠ él,
 aun ≠ aún,
 mas ≠ más,
 solo ≠ sólo,
 cortes ≠ cortés,
 perdida ≠ pérdida,
 ánimo ≠ animo ≠ animó,
 práctico ≠ practico ≠ practicó,
 lástima ≠ lastima ≠ lastimá (imperativo de “lastimar” en 2ª persona singular en español rioplatense),
 etc.

Palabras de interrogación y/o de exclamación se escriben también con acento, como por ejemplo⁸⁰:

¿Cuándo? ≠ cuando,
 ¿Qué? ≠ que,
 ¿Cómo? ≠ como,
 ¿Cuál? ≠ cual,
 ¿Quién? ≠ quien,
 ¿Dónde? ≠ donde,
 ¿Cuánto? ≠ cuanto.

⁷⁹ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 11.

⁸⁰ ibíd.

Obsérvese pero: ¿Por qué? vs. porque.

En el caso de los diptongos, la acentuación cae en la mayoría de las veces sobre *a*, *e*, o *o* (p.ej.: cuento, pausa, pueblo, etc.), mientras que los diptongos formados de las letras *i* y *u* llevan generalmente el acento en la segunda vocal (p.ej.: ruido, viuda, etc.)⁸¹

Al agregarse una o más sílabas (p.ej. -mente, -me, -te, -se, -le, etc.) o al formar el plural se debe respetar la acentuación de la palabra “original”⁸². En estos casos, la acentuación se marca con el acento ortográfico (ya que, como hemos visto, seguiría la tercera regla de acentuación), a no ser que la palabra original ya lleve acento ortográfico en la, por ejemplo, última sílaba, y no sea necesario marcar el acento, si cae bajo una de las primeras dos reglas (canción > canciones). Algunos ejemplos son:

examen > exámenes,

virgen > vírgenes,

tranquilo > tranquilamente,

normal > normalmente,

exacto > exactamente,

rápido > rápidamente,

difícil > difícilmente,

hábil > hábilmente,

¡Calla! > ¡Cállate! (el imperativo en español rioplatense sería pero “¡Callate!”),

diciendo > diciéndotelo,

durmiendo > durmiéndose,

etc.

⁸¹ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 9.

⁸² *ibíd.*

1.9. Comparación de la acentuación estonia y española

Comparando las reglas de acentuación del estonio y del español podemos ver muy rápidamente, que, mientras el idioma estonio tiene como regla general la acentuación en la primera sílaba, sacando, por supuesto, las excepciones, el idioma español tiene un sistema de acentuación un poco más complejo, basado en reglas de acentuación que un alumno debe aprender y respetar, para evitar, por ejemplo, cambiar el significado de una palabra involuntariamente. Vemos, entonces, que:

En estonio

- la acentuación cae en la mayoría de las palabras sobre la primera sílaba,
- excepciones:
 - 1º palabras compuestas (primera sílaba de la primera palabra lleva un acento más marcado que la primera sílaba de la segunda palabra – compárese como en el tacto musical 4/4 = 1_23_4),
 - 2º palabras extranjeras (acentuación marcada por doble vocal),
 - 3º algunas palabras que son acentuadas ya naturalmente en la segunda sílaba.

En español

- las palabras que terminan en vocal, -n o -s son acentuadas en la anteúltima sílaba,
- las palabras que terminan en consonante, excepto -n y -s, son acentuadas en la última sílaba,
- toda palabra que lleve otra acentuación (es decir, una acentuación que no respeta las primeras dos reglas), sea por motivos gramaticales, etimológicos, cambio de significado, etc., lleva el símbolo (´), llamado acento ortográfico, en la sílaba donde se necesita la acentuación. El acento ortográfico sólo puede situarse sobre una vocal.

2. Morfología

2.1. El artículo en el estonio

Nos encontramos aquí con un idioma en el cual no existen los artículos, ni determinados, ni indeterminados. Es por eso que una palabra puede ser traducida o interpretada de tres formas diferentes⁸³. Por ejemplo:

- raamat > libro / el libro / un libro,
- mees > hombre / el hombre / un hombre,
- proua > mujer / la mujer / una mujer.

Esta falta de artículos obliga a conocer y/o saber el contexto, el cual no siempre es claro a simple vista, sobre todo cuando se trata de palabras que pueden llegar a tener diferentes significados, como “viis” > “melodía” y/o “cinco”.

En algunos muy pocos casos, pero, más que nada para profesiones, suele utilizarse un sufijo “femenino”⁸⁴ o el prefijo “nais-”⁸⁵:

- sõber (amigo/el amigo/un amigo) > sõbranna (amiga/la amiga/una amiga),
- eestlane (el estonio/un estonio) > eestlanna (la estonia/una estonia),
- õpetaja (el maestro/un maestro) > nais-õpetaja (la maestra/una maestra).

⁸³ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 22.

⁸⁴ *ibíd.*, p. 47.

⁸⁵ HETZER, Armin: *Estnisch. Eine Einführung*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2006, p. 12.

2.2. El artículo en el español

En español existen artículos definidos o determinados y artículos indefinidos o indeterminados, los cuales se separan por género (masculino o femenino) y número (singular o plural).⁸⁶ Además, existe un artículo neutral para el utilizar adjetivos como sustantivos.⁸⁷

2.2.1. El artículo definido en el español

El artículo definido del español marca la diferencia entre los géneros masculino y femenino. Además, nos dice si el sustantivo está en singular o en plural.

número	Artículo definido masculino	Artículo definido femenino
singular	el	la
plural	los	las

Vemos que el artículo masculino singular “el” es irregular, ya que su forma en plural es “los” (y no “eles”, según la regla para formar el plural, que veremos en el capítulo 2.8.2.). Teóricamente debería ser “lo”. El artículo “lo”, pero, se utiliza de forma neutral, más que nada para utilizar adjetivos como sustantivos. Por ejemplo:

- lo bueno,
- lo malo,
- no lo sé,
- te lo digo.

⁸⁶ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 39.

⁸⁷ *ibíd.*, p. 40.

Cuando los artículos masculinos singulares se ubican en una frase tras las preposiciones “a” y “de”, se forman **contractos**⁸⁸:

- a + el = al,
- de + el = del.

2.2.2. El artículo indefinido en el español

Al igual que el artículo definido, el artículo indefinido marca la diferencia entre los géneros y los números. Pero, en lugar de determinar a un sustantivo de forma definida, lo hace, como lo dice ya su nombre, de forma indefinida:

número	Artículo indefinido masculino	Artículo indefinido femenino
singular	un	una
plural	unos	unas

2.3. Comparación de los artículos estonios y españoles

En estonio:

- no existen artículos, ni determinados, ni indeterminados,
- el género de la palabra se puede reconocer en la mayoría de las veces conociendo y/o sabiendo el contexto, a no ser, en muy pocos casos, agregándoles un sufijo (-nna) o un prefijo (nais-) “femeninos”.

⁸⁸ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 39.

En español:

- existen artículos determinados o definidos e indeterminados o indefinidos (el, la, los, las; un, una, unos, unas),
- los artículos muestran el género (masculino o femenino) y el número (singular o plural) de la palabra,
- existe también un artículo definido singular “neutral” (lo), el cual se usa generalmente para hacer un sustantivo de un adjetivo (lo bueno, lo malo, etc.),
- cuando el artículo definido masculino singular aparece después de las preposiciones “a” y “de”, se forman los contractos “al” y “del”.

2.4. El género en el estonio

En estonio no existe un género gramatical (masculino, femenino o neutro)⁸⁹. La única forma para remarcar si un sustantivo es “femenino” funciona, pero no con todas las palabras, agregándole a éste el sufijo “-nna” o el prefijo “nais-“ (como ya hemos visto en el capítulo 2.1.). Esto implica, como también ya dicho, conocer el contexto. Por ejemplo⁹⁰:

sõber > amigo y/o amiga,
 õpetaja > maestro y/o maestra,
 õpilane > alumno y/o alumna,
 koer > perro y/o perra,
 kass > gato y/o gata,
 etc.

⁸⁹ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 47.

⁹⁰ PESTI, Mall; AHI, Helve: *E nagu Eesti. Eesti keele õpik algajaile*, TEA, Tallin, 2008, p. 13 y 17.

En cambio, sustantivos que describen algo solamente femenino –es decir, de género “biológico” femenino-, poseen su propio vocabulario⁹¹:

ema > madre,

vanaema > abuela,

tütär > hija,

tädi > tía,

ämm > suegra,

õde > hermana,

etc.

2.5. El género en el español

En el idioma español encontramos dos géneros gramaticales, los cuales pueden ser o masculinos o femeninos⁹². No existe, como en otros idiomas, un género gramatical neutro para los sustantivos. En cambio, como ya hemos visto en el capítulo 2.2.1., existe un artículo neutro (lo), que se utiliza para hacer de un adjetivo un sustantivo masculino.

Se puede decir que, en la mayoría de las veces, el género se puede reconocer según con qué letra termina el sustantivo. Generalmente, el sufijo “-o” representa a un sustantivo masculino, el sufijo “-a” a uno femenino y “-e” una clase que puede ser femenina como masculina⁹³.

2.5.1. El género masculino en el español

En general, son de género masculino todos los sustantivos que, sin contar las excepciones, terminan en⁹⁴:

⁹¹ PESTI, Mall; AHI, Helve: *E nagu Eesti. Eesti keele õpik algajaile*, TEA, Tallin, ⁵2008, p. 43.

⁹² REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 19.

⁹³ ibíd.

⁹⁴ ibíd., 19-20.

- **-o:** el libro, el vino, el barco, etc.,
- **-n:** el pan, el andén, el tren, etc.,
- **-aje:** el viaje, el peaje, el aprendizaje, etc.,
- **-r:** el lugar, el sabor, el placer, etc.,
- **-ón** (y NO los sustantivos en -ión): el perdón, el ladrón, el avión, etc.,
- **-l:** el canal, el barril, el nivel, etc.,
- **-a o -á** (refiriéndose a una persona masculina): el papa, el papá, el poeta, el dentista, el deportista, etc.,
- **-ma** (de origen griego): el problema, el enigma, el idioma, etc.

Además, son de género masculino⁹⁵:

- los puntos cardinales (el norte, el sur, el este, el oeste),
- los nombres de los mares, lagos, ríos, las montañas (por el género masculino de su raíz: el Mediterráneo, el Atlántico, el Titicaca, el Etna, el Aconcagua, etc.),
- los nombres de marcas de autos, barcos, tipos de aviones (el Renault, el Volvo, el Boeing, el Tupolev, el Titanic, etc.),
- los días de la semana y de los meses (el lunes, el sábado, el febrero, el junio, etc.),
- los nombres de clubs de deporte (el Club Atlético Independiente, el Real Madrid, etc.),
- los nombres de tipos de vino (el Rioja, el Tempranillo, el Jerez, etc.),
- los números (el uno, el dos, el tres, etc.),
- los infinitivos y otras categorías gramaticales (el hablar, el saber, el yo, el sí, el porqué, etc.).

⁹⁵ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 21.

2.5.2. El género femenino en el español

Generalmente son de género femenino todos los sustantivos que, sin contar las excepciones, terminan en⁹⁶:

- **-a**: la lengua, la mesa, la señora, etc.,
- **-d**: la sed, la salud, la ciudad, la verdad, etc.,
- **-z**: la voz, la luz, la paz, etc.,
- **-ión**: la región, la nación, la pasión, etc.,

Además, son de género femenino⁹⁷:

- muchos sustantivos que terminan en **-e**: la leche, la madre, la noche, la fuente, la sangre, la gente, etc.,
- nombres de islas y de ciudades que terminan en **-a**: las Baleares, la España musulmana, la Granada mora, las Islas Malvinas, etc.

2.5.3. Diferencia entre sustantivos masculinos y femeninos en español

Habiendo visto los puntos 2.5.1. y 2.5.2., podemos reconocer, en la gran mayoría de las veces, si el sustantivo es masculino o femenino. Cuando se trata de un sustantivo que señala o describe una persona, podemos decir que:

- cuando el sustantivo masculino termina en **-o**, el sustantivo femenino termina en **-a**⁹⁸: el tío – la tía, el cuñado – la cuñada, el hermano – la hermana, el peluquero – la peluquera, etc.,
- cuando el sustantivo masculino termina en **-e**, el sustantivo femenino termina en **-a**⁹⁹: el jefe – la jefa, el monje – la monja, el sirviente – la sirvienta, el presidente – la presidenta, etc.,

⁹⁶ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 22.

⁹⁷ ibíd.

⁹⁸ ibíd., p. 23.

⁹⁹ ibíd.

- cuando el sustantivo masculino termina en consonante, el sustantivo femenino termina en consonante + -a¹⁰⁰: el señor – la señora, el doctor – la doctora, el director – la directora, el español – la española, etc.,
- en varios casos la forma femenina se diferencia de la forma masculina por los sufijos “-triz”, “-isa”, “-esa” e “-ina”¹⁰¹: el actor – la actriz, el emperador – la emperatriz; el poeta – la poetisa; el duque – la duquesa, el conde – la condesa, el príncipe – la princesa; el rey – la reina, el héroe – la heroína, etc.

Además, son de género masculino y/o femenino según su artículo (definido o indefinido) todos los sustantivos que terminan en:

- **-ista**: el turista – la turista, el dentista – la dentista, el turista – la turista, el periodista – la periodista, etc.,
- **-ante**: el estudiante – la estudiante, el cantante – la cantante, el amante – la amante, etc.,
- **(i)ente**: el oyente – la oyente, el cliente – la cliente (coloq. la clienta), el paciente – la paciente, etc.

En algunos casos el sustantivo mismo ya señala si se trata de un género masculino o femenino. Por ejemplo¹⁰²:

el padre – la madre,
 el hombre – la mujer,
 el yerno – la nuera,
 el toro – la vaca,
 el caballo – la yegua,
 la abeja – el zángano,
 etc.

¹⁰⁰ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 23.

¹⁰¹ ibíd., p. 24.

¹⁰² ibíd., p. 25.

Si se trata de un sustantivo que señala la “raza”, es decir, el conjunto entre masculino y femenino de una especie –generalmente del ser humano y de animales-, se toma al sustantivo masculino como definición de dicha raza o conjunto, mientras que la forma femenina se utiliza para concretar solamente la parte femenina de dicho conjunto. Por ejemplo:

- el hombre (= el ser humano) > conjunto de “el hombre” y “la mujer”,
- el gato (=raza del animal felino) > conjunto de “el gato” y “la gata”,
- el perro (= raza del animal canino) > conjunto de “el perro” y “la perra”,
- etc.

Encontramos en el idioma español la “generalización” de un conjunto con partes masculinas y femeninas transformándose en un conjunto masculino plural:

- los padres > conjunto de “el padre” y “la madre”,
- los hermanos > conjunto de “el hermano” y “la hermana”,
- los abuelos > conjunto de “el abuelo” y “la abuela”,
- los tíos > conjunto de “el tío” y “la tía”,

Pero véase que, mientras “las amigas” puede referirse sólo a un grupo de partes femeninas, “los amigos” puede ser a) un conjunto de solamente amigos masculinos, b) un conjunto de amigos y amigas¹⁰³.

¹⁰³ En este ejemplo cabe decir que no importa si se trata de, digamos, 20 amigas “femeninas” y un amigo “masculino” > apenas haya alguien o algo de género masculino en ese conjunto, se “generaliza” con la forma masculina plural.

Existen culturas, como por ejemplo en Austria o en Alemania, donde dicha regla es vista como “machista”, algo que, en *mi opinión* –y no por ser hispanohablante masculino-, resulta absolutamente ridículo, inadecuado y totalmente fuera de lugar, ya que un *idioma* o un sistema idiomático en sí no puede ser nunca machista, como lo que se entiende hoy día de alguien o algo que, por ejemplo, maltrata a la mujer (y no a la forma femenina). Sólo un sistema social o una persona pueden ser, o no, “machistas”, pero nunca una lengua.

Me ha llamado siempre la atención, cómo en dichos países se suele enseñar que en español hay que diferenciar siempre entre masculino o femenino, enseñándoles a los estudiantes decir “bienvenidas y bienvenidos”, algo que, ni en España ni en Hispanoamérica, a nadie (y con “nadie” me refiero a hombres Y mujeres) jamás se le ocurriría decir. De todas mis amigas, conocidas, colegas, etc. “femeninas”, ninguna de ella se siente “maltratada” o “ignorada” por el idioma. Que en la sociedad en la que hoy vivimos existan diferencias, por ejemplo en lo que gana una mujer o un hombre por el mismo trabajo, es lamentable, triste, perverso y, en este caso SÍ totalmente “machista”. Pero nunca lo podrá ser una lengua.

Cuando se trata de un sustantivo que señala el género biológico de un animal, se le puede agregar a dicho sustantivo “**macho**” para masculino y “**hembra**” para femenino¹⁰⁴:

el tigre macho – el tigre hembra,
la jirafa macho – la jirafa hembra,
etc.

También existen sustantivos que pueden llevar tanto un artículo masculino como femenino¹⁰⁵:

el/la azúcar,
el/la mar,
el/la tilde,
etc.

Véase también, por ejemplo, el sustantivo singular “el arte” se transforma en plural a “las artes”¹⁰⁶.

Para un estudiante de español suele causar dificultades la existencia de sustantivos que tienen

- diferentes significados según el artículo que lleven, por ejemplo¹⁰⁷ (las aclaraciones en paréntesis las he tomado del Diccionario de la Real Academia Española¹⁰⁸):

Además, hay que remarcar que la lengua utiliza masculino y femenino como género gramatical, y NO biológico, lo que a mucha gente que ni sabe o conoce esa diferencia le suele causar cierta molestia.

¹⁰⁴ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 25.

¹⁰⁵ *ibíd.*, p. 26.

¹⁰⁶ *ibíd.*

¹⁰⁷ *ibíd.*, p. 27.

¹⁰⁸ <http://buscon.rae.es/draeI/>. [17.12.2011]

el aroma	Perfume, olor muy agradable.	la aroma	Flor del aroma.
el capital	Cantidad de dinero que uno presta (...) u ocasiona rentas, intereses o frutos.	la capital	Población que destaca en algún aspecto o actividad.
el parte	Comunicación de cualquier clase transmitida por telégrafo, teléfono, radiotelevisión, etc.	la parte	Porción indeterminada de un todo.
el pendiente	Arete con adorno colgante o sin él.	la pendiente	Cuesta o declive de un terreno.
el cura	coloq. Sacerdote católico.	la cura	curación
el frente	Mil. Primera fila de la tropa formada o acampada.	la frente	Parte superior de la cara (...).
el caza	Avión de caza.	la caza	Acción de cazar.
el orden	Relación o respecto de una cosa a otra	la orden	Mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar.
el guardia	Alguien que tiene cuidado de algo o alguien.	la guardia	Defensa, custodia, protección.
el vista	Empleado de aduanas a cuyo cargo está el registro de los géneros.	la vista	Sentido corporal con que se perciben los objetos mediante la acción de la luz.

- diferentes significados si el sustantivo es masculino o femenino, por ejemplo¹⁰⁹
(las aclaraciones en paréntesis las he tomado del Diccionario de la Real Academia Española¹¹⁰):

el acto	Celebración pública o solemne.	el acta	Certificación, (...) oficial de un hecho.
el crítico	Persona que ejerce la crítica	la crítica	Examen y juicio acerca de alguien o algo (...) que se expresa públicamente (...).
el huevo	Cuerpo redondeado (...) que producen las hembras de las aves (...). / ...destinado a la alimentación humana.	la hueva	Masa que forman los huevecillos de ciertos pescados (...).
el modo	Aspecto que ante el observador presenta una acción o un ser.	la moda	Uso, modo o costumbre que está en boga durante algún tiempo (...).
el libro	Conjunto de muchas hojas de papel (...) que, encuadernadas, forman un volumen.	la libra	Moneda imaginaria o efectiva, cuyo valor varía según los países y las épocas.
el río	Corriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra, un lago o en el mar.	la ría	Penetración que forma el mar en la costa, (...).

¹⁰⁹ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 28.

¹¹⁰ <http://buscon.rae.es/draeI/>. [17.12.2011]

2.6. Comparación de los géneros en el estonio y el español

En estonio:

- no existen los géneros (masculino y femenino),
- es necesario saber y/o conocer el contexto para reconocer si se está hablando o si se trata de un sustantivo masculino o sustantivo (tratándose de personas y/o animales) o prácticamente neutral (tratándose de objetos, cosas, etc.).

En español:

- existe la diferencia entre los géneros masculino y femenino,
- cada sustantivo posee o un género masculino o uno femenino, el cual se representa, sin contar las excepciones, según cómo termina dicho sustantivo, es decir, si tiene sufijo “masculino” (-o, -n, -e, -aje, -r, -ón, -l, -ma, etc.) o “femenino” (-a, -d, -z, -ión, -e, etc.),
- si en un grupo o conjunto se encuentran personas, animales o cosas de género gramatical masculino Y femenino, el conjunto o grupo de éstos se señala con el género masculino plural (el amigo + la amiga = los amigos vs. la amiga + la amiga = las amigas; el jefe + la jefa = los jefes vs. la jefa + la jefa = las jefas; el hermano + la hermana = los hermanos vs. la hermana + la hermana = las hermanas, etc.),
- para señalar la raza (un conjunto formado por masculino y femenino) de un ser viviente (ser humano o un animal) se utiliza la forma masculina singular (el hombre + la mujer = el hombre –refiriéndose al ser humano; el gato – la gata = el gato –refiriéndose a la raza felina; etc.),
- existen, algunas veces, sustantivos que pueden llevar ambos géneros, o diferentes según si está en singular o en plural (el arte > las artes, el/la mar, el/la azúcar, etc.),
- pueden cambiar los significados de los sustantivos según si éstos son masculinos o femeninos (el río ≠ la ría, el libro ≠ la libra, etc.)

- pueden cambiar los significados según el artículo, aunque en substantivo sea gramaticalmente masculino (el aroma ≠ la aroma, el parte ≠ la parte, el capital ≠ la capital, etc.).

2.7. El plural en el estonio

El plural en estonio suele parecer, a primera vista, un sistema complejo de combinaciones, sobre todo si se lo compara con otros idiomas y sus respectivas reglas para formar el plural.

Tenemos que saber desde un comienzo que, en estonio, existen 14 casos (los cuales veremos detalladamente en el capítulo 2.15.), de los cuales los primeros tres (nominativo, genitivo y partitivo) son los llamados casos “gramaticales”¹¹¹. Dichos tres casos son prácticamente imprescindibles, ya hasta para formar simples frases, y se deben aprender de memoria –ya que no existen reglas fijas exactas que guíen al estudiante a reconocerlos sistemáticamente- desde el principio.

También es interesante e importante saber que en estonio no se utiliza el plural de nominativo –como en otros idiomas- para enumeraciones a partir del número dos (2), sino el caso partitivo en singular¹¹²:

- 1 (üks) raamat (nominativo singular – “un libro”)
- 2 (kaks) raamatut (partitivo singular – “dos libros/cantidades de libros”)
- 3 (kolm) raamatut,
- 100 (sada) raamatut,
- etc.

¹¹¹ HETZER, Armin: *Estnisch. Eine Einführung*, Harrassowitz, Wiesbaden, ²2006, p. 13.

¹¹² PESTI, Mall; AHI, Helve: *E nagu Eesti. Eesti keele õpik algajaile*, TEA, Tallin, ⁵2008, p. 17.

2.7.1. El plural del caso nominativo

El plural del primer caso, el nominativo, se forma agregándole el sufijo “-d” al tema del caso genitivo singular¹¹³:

Nominativo singular	Genitivo singular	Nominativo plural	
asi	asja	asjad	cosas
rong	rongi	rongid	trenes
raamat	raamatu	raamatut	libros
mõte	mõtte	mõtted	pensamientos
sõit	sõidu	sõidud	viajes
suur	suure	suured	grandes
laps	lapse	lapsed	niños

El pronombre demostrativo “**see**” (este, esta, esto) tiene un propio tema para el plural, el cual se transforma en “**need**” (estos, estas)¹¹⁴:

See õpilane on eestlane. (Este/esta alumno/alumna es estonio/estonia.)

Need õpilased¹¹⁵ on eestlased. (Estos/estas alumnos/alumnas son estonios/estonias.)

Como se puede ver en el ejemplo anterior, es necesaria la concordancia del número singular o plural en la frase con su respectivo sustantivo, adjetivo, etc.

¹¹³ HASSELBLATT, Cornelius: *ESTNISCH Lehrbuch*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p. 19.

¹¹⁴ <http://sprachen.sprachsignale.de/estnisch/estgrammatik2.html>. [14.01.2012]

¹¹⁵ Nominativo singular: õpilane > Genitivo singular: õpilase > Nominativo plural: õpilased.

2.7.2. El plural del caso genitivo

La forma del genitivo plural es muy importante, dado que de ella se forman todas las formas de plural para todos los otros casos, excepto el nominativo plural y el partitivo plural.¹¹⁶ Generalmente, el plural de genitivo se puede derivar de la forma singular del partitivo¹¹⁷.

Normalmente se puede decir que, si el partitivo singular termina en *vocal* o “-d”, el plural de genitivo termina en “-de”, mientras que si el partitivo singular termina en “-t”, entonces el genitivo plural termina en “-te”¹¹⁸.

De esta manera, podemos ordenar el genitivo plural en:

Singular de partitivo termina en vocal o “-d” > genitivo plural termina en “-de”¹¹⁹:

Nominativo singular	Partitivo singular	Genitivo plural	
tuba	tuba	tubade	de las habitaciones
pesa	pesa	pesade	de los nidos
jalg	jalga	jalgade	de los pies / de las piernas
töö	tööd	tööde	de los trabajos
king	kinga	kingade	de los zapatos
lamp	lampi	lampide	de las lámparas

¹¹⁶ HASSELBLATT, Cornelius: *ESTNISCH Lehrbuch*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p. 116.

¹¹⁷ ibíd.

¹¹⁸ HETZER, Armin: *Estnisch. Eine Einführung*, Harrassowitz, Wiesbaden, ²2006, p. 14.

¹¹⁹ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, ³2008, p. 45.

Singular de partitivo termina en “-t” > genitivo plural termina en “-te”¹²⁰:

Nominativo singular	Partitivo singular	Genitivo plural	
tuttav	tuttavat	tuttavate	de los conocidos / de las conocidas
mees	meest	meest	de los hombres
mõte	mõtet	mõtete	de los pensamientos
kaas	kaant	kaante	de las tapas
kollane	kollast	kollaste	de los amarillos / de las amarillas
inimene	inimest	inimeste	de las personas
noor	noort	noorte	de los jóvenes / de las jóvenes

Existen a su vez grupos de palabras donde dichas reglas no funcionan ya que son “palabras irregulares”, las cuales también tienen que ser estudiadas desde el principio de memoria, ya que el estudiante terminaría sino adivinando. Entre esas palabras encontramos:

Palabras donde el plural de genitivo termina en “-te” aunque el partitivo singular NO termine en “-t”¹²¹:

¹²⁰ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 45.

¹²¹ ibíd.

Nominativo singular	Partitivo singular	Genitivo plural	
poiss	poissi	poiste	de los muchachos
kael	kaela	kaelte	de los cuellos
koer	koera	koerte	de los perros

Palabras donde el singular de partitivo termina en “-t”, pero que en genitivo plural terminan en “-de”¹²²:

Nominativo singular	Partitivo singular	Genitivo plural	
ime	imet	imede	de los milagros
kõne	kõnet	kõnede	de los discursos
tütär	tütart	tütarde	de las hijas

Cuando el partitivo singular termina en “-tt”, en genitivo plural desaparece una “t”¹²³:

Nominativo singular	Partitivo singular	Genitivo plural	
vesi	vett	vete	de las aguas
käsi	kätt	käte	de las manos

Existen algunas palabras donde el genitivo plural es formado del genitivo singular¹²⁴:

¹²² HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 46.

¹²³ ibíd.

¹²⁴ ibíd.

Nominativo singular	Genitivo singular	Partitivo singular	Genitivo plural	
liige	liikme	liiget	liikmete	de los miembros
seeme	seemne	seemet	seemnete	de las semillas

Otras, a su vez, poseen formas paralelas¹²⁵:

Nominativo singular	Partitivo singular	Genitivo plural	
kirjanik	kirjanikku	kirjanikkude / kirjanike	de los autores / de las autoras
õnnelik	õnnelikku	õnnelikkude / õnnelike	de los felices / de las felices

2.7.3. El plural del caso partitivo

El plural del caso partitivo se forma de diferentes maneras. Existen hasta sustantivos con dos formas paralelas de plural de partitivo¹²⁶. No obstante, encontramos también muchas formas irregulares y formas “breves”, que suelen ser utilizadas más frecuentemente. Además, hay que saber que las palabras que están sujetas a una graduación consonántica se encuentran en grado fuerte (nivel III) en plural de partitivo¹²⁷.

¹²⁵ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 46.

¹²⁶ HASSELBLATT, Cornelius: *ESTNISCH Lehrbuch*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p. 135.

¹²⁷ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 113.

A pesar de dichas frecuentes “irregularidades”, existen ciertas reglas mnemotécnicas, con las cuales se puede formar el plural del partitivo¹²⁸. Una de ellas es saber que, generalmente, se toma el genitivo singular como base y se le agrega el sufijo según las siguientes reglas:

a) El plural de partitivo termina en “-sid” cuando se trata de palabras que:

- terminan en *diptongo*, “-ii” o “-üü”,
- tienen dos sílabas, la última de ellas terminando en “-e”,
- tienen dos sílabas y son extranjerismos,
- tienen dos sílabas pero cuentan como excepciones.

Nominativo singular	Partitivo plural	
lugu	lugusid	historias
tubli	tublisid	aplicado / considerable
euro	eurosid	Euros
nimi	nimesid ¹²⁹	nombres
jõgi	jõgesid	ríos
auto	autosid	autos
toru	torusid	zanahorias

Cabe mencionar que las traducciones listadas españolas no se refieren 1:1 al plural español de dichas palabras, sino al significado del caso partitivo, el cual será visto detalladamente en el capítulo 2.15.3.

¹²⁸ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 113.

¹²⁹ La “e” de nimesid aparece porque el genitivo de nimi es irregular > nime.

b) El plural de partitivo termina en “-id” cuando se trata de palabras que¹³⁰:

- terminan en vocales largas (con excepción de “-ii” y “-üü”); donde la vocal larga se reduce (“ea” pasa a “äi”),
- tienen dos sílabas y terminan en consonante,
- tienen dos sílabas, las cuales en nominativo singular están en nivel débil (corto - nivel I) y en genitivo singular en nivel fuerte (largo - nivel II).

Además, en algunas palabras de dos sílabas del nivel III (extralargo) y en algunas palabras que terminan en nominativo singular con “-ne” y en genitivo singular con “-se”-

Nominativo singular	Partitivo plural	
maa	maid	países / tierras
tee	teid	caminos
pea	päid	cabezas
raamat	raamatuid	libros
punane	punaseid	rojos / rojas
vaene	vaeseid	pobres
aasta	aastaid	años
tütär	tüt Reid ¹³¹	hijas

¹³⁰ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 114.

¹³¹ Del genitivo singular: tütre > partitivo plural: tütreid.

c) El plural de partitivo termina en “-e” cuando se trata de palabras que¹³²:

- tienen en genitivo singular como “vocal raíz”¹³³ la letra “-i” (a causa de eso, casi todas los extranjerismos terminan de esta forma en plural de partitivo),
- tienen como “vocal raíz” la letra “-u”,
- tienen dos sílabas, con “u” como sílaba de raíz y “a” como vocal final.

Nominativo singular	Partitivo singular	Partitivo plural	
lipp	lippu	lippe	banderas
kirjanik	kirjanikku	kirjanikke	escritor / escritora
probleem	probleemi	probleeme	problemas
tuba	tuba	tube	habitaciones
nuga	nuga	nuge	cuchillos
situatsioon	situatsiooni	situatsioone	situaciones
ahi	ahju	ahje	hornos
vaas	vaasi	vaase	floreros /jarrones
saag	saagi	saage	sierras (herramienta)

¹³² HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 114.

¹³³ La “vocal raíz” es la vocal con la que termina el genitivo singular, formando la base para todos los otros casos, excepto el nominativo y el partitivo. No siempre es la misma vocal, sino que tiene que aprenderse de memoria palabra por palabra.

d) El plural de partitivo termina en “-i” cuando se trata de palabras que¹³⁴:

- tienen como “vocal raíz” la letra “-e”,
- tienen como “vocal raíz” la letra “-a”, siempre y cuando tengan en la primera sílaba las vocales e, o, u, ä, ö, ü.

Nominativo singular	Partitivo singular	Partitivo plural	
järv	järve	järvi	lagos
sepp	seppa	seppi	herrero
koht	kohta	kohti	lugares
sukk	sukka	sukki	medias
pärn	pärna	pärni	tilos
sööt	sööta	sööti	forrajes
külm	külma	külmi	fríos / frías

e) El plural de partitivo termina en “-u” cuando se trata de palabras que¹³⁵:

- tienen como “vocal raíz” la letra “-a”, siempre y cuando tengan en la primera sílaba las vocales a, i, õ, ei, äi.

¹³⁴ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 115.

¹³⁵ ibíd.

Nominativo singular	Partitivo singular	Partitivo plural	
rada	rada	radu	senderos
viga	viga	vigu	errores
sõna	sõna	sõnu	palabras
sein	seina	seinu	paredes
väin	väina	väinu	estrechos (de mar)

2.7.4. El plural en los otros casos estonios

Como ya hemos dicho, a excepción de los casos nominativo, genitivo y partitivo, así como algunas formas especiales del caso ilativo, el resto de los casos en plural lleva, generalmente, el mismo sufijo que en singular, es decir, basándose de la forma del genitivo plural. A éste genitivo se le agrega el sufijo para su respectivo caso. Diferenciamos, de nuevo, entre plural de genitivo terminando en “-te” y “-de” como formas regulares¹³⁶:

Ejemplo **genitivo plural “-te”** a raíz de “mõte” (el/un pensamiento)¹³⁷:

Nominativo singular: mõte, Genitivo singular: mõtte, Partitivo singular: mõtet; Genitivo plural: mõtete.

Caso	Plural	
ilativo	mõte/te/sse	hacia adentro de los pensamientos
inesivo	mõte/te/s	dentro de (localización) los pensamientos)

¹³⁶ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 129.

¹³⁷ ibíd.

elativo	mõte/te/st	fuera de los pensamientos
allativo	mõte/te/le	sobre (desplazamiento) / para los pensamientos
adhesivo	mõte/te/l	sobre (localización) los pensamientos
ablativo	mõte/te/lt	saliendo de los pensamientos
translativo	mõte/te/ks	a los pensamientos
terminativo	mõte/te/ni	hasta los pensamientos
esivo	mõte/te/na	como pensamientos
abesivo	mõte/te/ta	sin pensamientos
comitativo	mõte/te/ga	con pensamientos

Ejemplo **genitivo plural “-de”** a raíz de “isa” (el/un padre)¹³⁸:

Nominativo singular: isa, Genitivo singular: isa, Partitivo singular: isa; Genitivo plural: isade.

Caso	Plural	
ilativo	isa/de/sse	hacia adentro de los padres
inesivo	isa/de/s	dentro de (localización) los padres
elativo	isa/de/st	fuera de los padres
allativo	isa/de/le	sobre (desplazamiento) / para los padres
adhesivo	isa/de/l	sobre (localización) los padres

¹³⁸ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 129.

ablativo	isa/de/lt	saliendo de los padres
translativo	isa/de/ks	a padres
terminativo	isa/de/ni	hasta los padres
esivo	isa/de/na	como padres
abesivo	isa/de/ta	sin los padres
comitativo	isa/de/ga	con los padres

Existe, además, una forma “irregular”, la cual suele emplearse de forma paralela a las ya nombradas –con el exactamente mismo significado- pero no basadas del genitivo plural, sino del *plural de partitivo*¹³⁹. A esta forma se la conoce como el “**plural en –i**”. Esto significa que, cuando una palabra en plural de partitivo termina in “-id”, la *d* puede ser substituida por el sufijo del caso correspondiente¹⁴⁰.

Si tomamos de nuevo como ejemplo la palabra “mõte” (el/un pensamiento), obtenemos la siguiente formación del plural (como ya dicho, con el mismo significado)¹⁴¹:

Nominativo singular: mõte, Genitivo singular: mõtte, Partitivo singular: mõtet; Genitivo plural: mõtete; Partitivo plural: mõtteid.

Caso	Plural	Variante plural en -i	
ilativo	mõte/te/sse	mõtte/isse	hacia adentro de los pensamientos
inesivo	mõte/te/s	mõtte/is	dentro de (localización) los pensamientos

¹³⁹ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 129.

¹⁴⁰ ibíd.

¹⁴¹ ibíd., p. 130.

elativo	mõte/te/st	mõtte/ist	fuera de los pensamientos
allativo	mõte/te/le	mõtte/ile	sobre (desplazamiento) / para los pensamientos
adhesivo	mõte/te/l	mõtte/il	sobre (localización) los pensamientos
ablativo	mõte/te/lt	mõtte/ilt	saliendo de los pensamientos
translativo	mõte/te/ks	mõtte/iks	a los pensamientos
terminativo	mõte/te/ni	-	hasta los pensamientos
esivo	mõte/te/na	-	como pensamientos
abesivo	mõte/te/ta	-	sin pensamientos
comitativo	mõte/te/ga	-	con pensamientos

Podemos observar que los últimos cuatro casos no llevan una variante de ese tipo de plural en *-i*, dado a que esto solamente ocurre con palabras que en dichos casos terminan en “*-ik*”¹⁴², a no ser, por supuesto, en palabras que sean excepciones, o “irregularidades en la irregularidad”, como, por ejemplo, en¹⁴³:

kunstnikega (con los artistas/las artistas) > kunstnikkudega,
kirjaniketa (con los escritores/las escritoras) > kirjanikkudeta,
etc.

Pero, generalmente, el uso del genitivo plural es más frecuente que el del plural del partitivo en *-i*¹⁴⁴.

¹⁴² HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 129.

¹⁴³ ibíd., p. 130.

¹⁴⁴ ibíd., p. 129.

2.8. El plural en el español

El plural en el español se forma de una manera relativamente simple, dado que existen dos puntos importantes a seguir, más algunos puntos especiales que suelen verse como excepciones y que, a su vez, resultan ser no tan frecuentes.

Existen, entonces, como reglas generales, las diferencias entre:

- palabras que terminan en vocal, y
- palabras que terminan en consonante.

2.8.1. Substantivos que terminan en vocal

Para formar el plural de substantivos que terminan en una vocal *no acentuada* (excepto *–á* y *–é*¹⁴⁵), simplemente se les agrega una “-s” al final¹⁴⁶:

el libro > los libros,
 la casa > las casas,
 la parte > las partes,
 el sueño > los sueños,
 el vino > los vinos,
 el papá > los papás,
 la mamá > las mamás,
 el sofá > los sofás,
 el café > los cafés,
 el pie > los pies,
 etc.

¹⁴⁵ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 30.

¹⁴⁶ *ibíd.*, p. 29.

A los sustantivos que terminan en vocal *acentuada* “-í”, “-ú” se les agrega “-es” para formar su plural¹⁴⁷ (como ya mencionado, normalmente en palabras no muy frecuentes):

la maniquí > las maniquíes,
 el jabalí > los jabalíes,
 el bambú > los bambúes
 etc.

Nótese, pero, que es más frecuente decir, por ejemplo, “los esquís” que “los esquíes”.

2.8.2. Sustantivos que terminan en consonante

Para formar el plural de sustantivos que terminan en una consonante, simplemente se les agrega “-es” al final¹⁴⁸:

el señor > los señores,
 el amor > los amores,
 el árbol > los árboles,
 el mes > los meses,
 el corazón > los corazones,
 el reloj > los relojes,
 el rey > los reyes,
 la ciudad > las ciudades,
 etc.

Existen, a su vez, algunas excepciones. La más frecuente de ellas ocurre cuando un sustantivo termina en la consonante “-z”. En este caso, se le agrega “-es” al final, pero la -z se transforma en una “-c”, resultando “-ces”¹⁴⁹:

¹⁴⁷ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 30.

¹⁴⁸ *ibíd.*

¹⁴⁹ *ibíd.*

el pez > los peces,
 la luz > las luces,
 la cruz > las cruces,
 la paz > las paces,
 etc.

Al tratarse de extranjerismos no existen reglas fijas para la formación del plural. Encontramos, de esta forma, dos variantes, las cuales son, según la región en donde se utilizan, más frecuente que en otras¹⁵⁰ – y también según el/la hablante:

el club > los clubes / los clubs,
 el frac > los fraques / los fracs,
 el lord > los lores / los lores (nótese que la –d desaparece en ambos plurales),

Pero, con sólo un plural posible:

el líder > los líderes,
 el álbum > los álbumes,
 el jersey > los jerséis (véase la transformación de –ey a –eis, y NO jerseys),
 etc.

Tenemos que considerar y respetar también la acentuación de la palabra en singular, ya que debe ser la misma en plural, pese a que se le agrega una nueva sílaba. Para eso, se debe utilizar el acento (´)¹⁵¹, como ya hemos visto en el capítulo 1.8.2.:

el examen > los exámenes,
 el joven > los jóvenes,
 el carácter > los caracteres,
 etc.

¹⁵⁰ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 30.

¹⁵¹ *ibíd.*, p- 31.

2.8.3. Formas especiales del plural en español

Existen formas especiales, no muy frecuentes, que suelen formar excepciones. Encontramos entre ellas, por ejemplo, los días de la semana¹⁵²:

el lunes > los lunes,
 el martes > los martes,
 el miércoles > los miércoles,
 el jueves > los jueves,
 el viernes > los viernes,
 el sábado > los sábados,
 el domingo > los domingos.

La forma del plural para los días de la semana suele utilizarse, además, para señalar continuidad, por ejemplo, si alguien hace algo *todos* los lunes, o todos los fines de semana, etc. Por ejemplo en frases como:

- Tengo curso de español (todos) los martes a las ocho de la mañana.
- Salgo a pasear con mi mujer (todos) los fines de semana.
- Cuando era chico, los sábados no me acostaba tan temprano como durante la semana.
- etc.

Encontramos formas especiales también en palabras que poseen más de una sílaba y terminan en su forma singular en *-s* o *-x* y que a su vez, no están acentuadas en la última sílaba¹⁵³

- la crisis > las crisis,
- el atlas > los atlas,
- el cactus > los cactus,
- etc.

¹⁵² REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 31.

¹⁵³ *ibíd.*

Existen también varios sustantivos donde se puede utilizar el singular y o el plural de tal forma que no cambia su significado. Según el/la hablante, una de ellas resulta más frecuente. Algunas de esas palabras son, por ejemplo (la más frecuente primero, luego la menos frecuente):

las tijeras > la tijera,
 el bigote > los bigotes,
 los pantalones > el pantalón,
 la boda > las bodas,

Pero véase “la gente” ≠ “las gentes”

- “la gente”, como pluralidad de personas¹⁵⁴ no tiene plural en este caso (ya que tiene un contenido plural),
- “las gentes” es utilizado como sinónimo de un grupo determinado de personas, individuos o clases de una sociedad, etc. (por ejemplo en “don de gentes”, “decir de gentes”, “trato de gentes”¹⁵⁵).

También existe una regla para señalar el plural cuando se trata de abreviaturas. Encontramos, como ejemplos¹⁵⁶:

EEUU / EE.UU. > Estados Unidos (de América),
 FF.CC. > Ferrocarriles,
 CCOO > Comisiones Obreras,
 Etc.

Véase, pero:

- Bs. As. > Buenos Aires, y **NO** BB.AA.!!!

¹⁵⁴ http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=gentes. [17.12.2011]

¹⁵⁵ *ibíd.*

¹⁵⁶ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 33.

2.9. Comparación del plural en el estonio y en el español

Al querer comparar la formación del plural en estonio y en español, notamos enseguida que tratamos aquí con dos sistemas completamente diferentes. Por un lado, el estonio exige del/de la hablante el conocimiento y el dominio de los tres primeros casos (nominativo, genitivo y partitivo), con los cuales, siguiendo ciertas reglas, es posible formar sus respectivos plurales y los plurales de los otros 11 casos. Al mismo tiempo, pero, existen irregularidades que transforman la construcción del plural en un sistema verdaderamente complejo y no siempre claro. Por otro lado, en español, la formación del plural se concentra en si un sustantivo termina en vocal o en consonante. El próximo paso a seguir es agregarle el sufijo correspondiente a la terminación de dicho sustantivo, y así obtenemos rápidamente el plural, sin tener que conocer reglas e irregularidades gramaticales anticipadamente. Las irregularidades existentes para la formación del plural en español son mínimas y, al mismo tiempo, no tan frecuentes.

Vemos entonces, que:

En estonio:

- es imprescindible saber y conocer los primeros tres casos (casos gramaticales) en singular (nominativo, genitivo, partitivo) para poder formar las formas plurales,
- para formar el plural de nominativo, se necesita saber el singular de genitivo y a éste agregarle el sufijo “-d” (Nom. Sg.: isa ‘el padre’, Gen. Sg.: isa ‘del padre’ > Nom. Pl.: isad ‘los padres’, etc.),
- para formar el plural de genitivo -el cual es importantísimo saber, ya que con él se forma el plural de todos los casos (excepto nominativo y partitivo)-, se necesita saber el singular de partitivo, y, a su vez, si éste termina generalmente en “-d” y/o en “-t”, teniendo en cuenta pero, que existen numerosas excepciones. Por lo tanto, el genitivo plural suele terminar en “-de” y en “-te”,
- para formar el plural del partitivo debemos saber si el sustantivo que queremos transformar al plural es de partitivo regular, irregular o si forma parte de una de muchas excepciones y/o variantes. Existen, a su vez, formas en plural de partitivo que se utilizan paralelamente y con significados totalmente sinónimos a

las formas que siguen las reglas, pero que suelen no ser tan frecuentes –pero posibles- como las primeras. Por lo tanto, el plural de partitivo puede terminar en “-sid”, “-id”, “-e” y hasta también en “-i”,

- el plural de los demás 11 casos se forma basándose del plural de genitivo,
- es interesante saber que en estonio no se utiliza el nominativo plural cuando se numera (p.ej.: un libro, dos, libros, tres libros, etc.), sino que se utiliza el número deseado y el singular de partitivo (= üks raamat, kaks raamatut, kolm raamatut ≠ raamatud!!).

En español:

- es necesario saber si el sustantivo singular termina en vocal o en consonante,
- si el sustantivo singular termina en vocal, generalmente se agrega “-s” al final para formar el plural, excepto cuando termina en vocal acentuada “-î” y/o “-û”, donde se agrega “-es” (sin que la vocal acentuada desaparezca > el jabalí – los jabalíes, etc.),
- si el sustantivo singular termina en consonante, se le agrega “-es” para obtener el plural.
- si el sustantivo singular termina en la consonante “-z”, se trata de una excepción, la cual afecta sólo la ortografía. Para formar el plural se le agrega “-es”, pero la “-z” se convierte en “-c-“, resultando “-ces” la forma correcta de plural,
- las formas especiales del plural no influyen en su formación, sino, a veces, en el significado (p.ej.: el martes > los martes = todos los martes).

2.10. El indicativo en el estonio

En el modo indicativo del idioma estonio encontramos dos formas de infinitivos, las cuales no representan distintos tipos de conjugación, sino que tienen el mismo significado, pero su uso varía según lo que desea expresar el verbo en la frase –por ejemplo, verbos que expresan el querer, deber, poder, pensar, etc.-. Se trata aquí de los infinitivos con las terminaciones en “-ma” y en “-da/-ta”¹⁵⁷, los cuales se diferencian entre ellos de tal forma, que los que llevan “-ma” son conocidos bajo el término “*supinum*” y los que llevan “-da/-ta” son llamados “infinitivo”.¹⁵⁸ Los verbos en estonio también sufren frecuentemente transformaciones a causa de la graduación consonántica¹⁵⁹.

2.10.1. El infinitivo en -ma

Uno de los infinitivos en estonio tiene la terminación –ma, conocido también como “*supinum*”, el cual es la forma que se encuentra en los diccionarios y es una de las cuatro formas elementales del idioma estonio –las formas elementales son los dos infinitivos, el primer singular en presente y el participio –tud¹⁶⁰-. Generalmente se utiliza a continuación de verbos que expresan un *comienzo*, un *movimiento* o un *deber*. Además, suele a veces ser usado después de adjetivos y adverbios, los cuales expresan capacidad o disposición¹⁶¹. Por ejemplo¹⁶²:

Me peame jooma. > Tenemos que beber.

Ma hakkan kirjutama. > Yo comienzo a escribir.

Me läheme sööma. > Vamos a comer.

Nad jäävad istuma. > Se quedan sentados/sentadas.

Etc.

¹⁵⁷ HASSELBLATT, Cornelius: *ESTNISCH Lehrbuch*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p. 34.

¹⁵⁸ HETZER, Armin: *Estnisch. Eine Einführung*, Harrassowitz, Wiesbaden, ²2006, p. 13.

¹⁵⁹ HASSELBLATT, Cornelius: *ESTNISCH Lehrbuch*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p. 34-35.

¹⁶⁰ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, ³2008, p. 49.

¹⁶¹ HASSELBLATT, Cornelius: *ESTNISCH Lehrbuch*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p. 34.

¹⁶² *ibíd.*

Del infinitivo “-ma” generalmente se suelen formar las conjugaciones para la gran mayoría de los verbos regulares en estonio¹⁶³ y para algunas construcciones de casos gramaticales, como por ejemplo el inesivo, el elativo, el translatoivo y el abesivo¹⁶⁴.

2.10.2. El infinitivo en -da

La segunda forma del infinitivo en estonio, llamada de forma breve *infinitivo en -da*, suele terminar en -da y/o -ta, pero existen también formas que terminan hasta en -a, -ha, -la, -na, -pa y -ra¹⁶⁵. Es, al igual que el infinitivo en -ma, una de las cuatro formas elementales y suele ser muy frecuentemente irregular. Además, puede funcionar en la frase como sujeto, objeto, atributo, adverbio y/o predicado.¹⁶⁶ El número de palabras y/o frases que requieren el infinitivo en -da es muy alto, pero se puede decir que, principalmente, se utiliza cuando la frase –especialmente verbos y adjetivos- expresa *sentimientos, pedidos, deseos* y construcciones como “ser capaz de”, “poder ...”, etc.¹⁶⁷ Por ejemplo¹⁶⁸:

Me saame õhtul tantsida (¡y NO *tantsima*!) > Somos capaces de *bailar* por la tarde.

Joosepile meeldib sportida. > A José le gusta hacer/practicar deportes.

Küllile meeldib pildistada ja maalida. > A Külli le gusta sacar fotos y pintar.

Kaidole meeldib reisida. > A Kaido le gusta viajar.

Marek armastab hästi süüa. > Marek ama comer bien.

Joosep ei soovi tantsida. > José desea no bailar. (no es lo mismo que “no desea bailar”)

Küllile ei taha puhata. > Külli no quiere descansar.

Etc.

¹⁶³ MOSELEY, Christopher: *Colloquial Estonian. The complete course for beginners*, Routledge, London, 2008, p. 21.

¹⁶⁴ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 25.

¹⁶⁵ *ibíd.*

¹⁶⁶ *ibíd.*

¹⁶⁷ KITSNIK, Mare; KINGISEPP, Leelo: *Teach yourself estonian*, McGraw-Hill, London, 2008, p. 93.

¹⁶⁸ *ibíd.*

2.11. Las conjugaciones en estonio

En estonio no existen, como en algunos idiomas indoeuropeos, clases de conjugaciones¹⁶⁹. A su vez, pero, los verbos suelen ordenarse en tipos según su estructura de sonido y su flexión¹⁷⁰. Los verbos en estonio se conjugan según las siguientes categorías gramaticales¹⁷¹:

- modo (indicativo, imperativo, condicional y complementador o cuotativo)¹⁷²,
- tiempo (presente, pretérito perfecto compuesto, imperfecto y pluscuamperfecto – véase que no existe una forma para el futuro)¹⁷³,
- genus verbi (voz activa y pasiva/impersonal)¹⁷⁴,
- persona (primera, segunda y tercera persona)¹⁷⁵,
- número (singular y plural)¹⁷⁶.

Los verbos regulares en estonio se forman agregándole a la raíz del verbo el sufijo correspondiente a la persona y al tiempo gramatical. La forma de cortesía en singular se forma en estonio con la segunda persona del plural “Teie/Te”, donde el pronombre personal se debe escribir en letra mayúscula.¹⁷⁷ El modo condicional suele verse también como un modo subjuntivo. El modo complementador se utiliza principalmente en la voz pasiva, generalmente de forma escrita, y tiene como significado “aparentemente”, “posiblemente”¹⁷⁸, etc. Siguiendo las categorías gramaticales, podemos conjugar los verbos regulares de la siguiente manera (utilizando como ejemplo el verbo kirjutama/kirjutada “escribir”):

¹⁶⁹ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 176.

¹⁷⁰ ibíd.

¹⁷¹ ibíd.

¹⁷² ibíd., p. 92.

¹⁷³ ibíd., p. 170.

¹⁷⁴ ibíd., p. 47.

¹⁷⁵ ibíd., p. 121.

¹⁷⁶ ibíd., p. 107.

¹⁷⁷ MOSELEY, Christopher: *Colloquial Estonian. The complete course for beginners*, Routledge, London, 2008, p. 20.

¹⁷⁸ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 144.

Modo indicativo – voz activa/directa		
persona	presente	negación
1ª singular	mina/ma kirjutan ñ	mina/ma ei kirjuta
2ª	sina/sa kirjutad ñ	sina/sa ei kirjuta
3ª	tema/ta kirjutab ñ	tema/ta ei kirjuta
1ª plural	meie/me kirjutame ñ	meie/me ei kirjuta
2ª	teie/te kirjutate ñ	teie/te ei kirjuta
3ª	nemad/nad kirjutavad ñ	nemad/nad ei kirjuta

Modo indicativo – voz activa/directa		
persona	imperfecto	negación
1ª singular	mina/ma kirjutas in	mina/ma ei kirjutanud
2ª	sina/sa kirjutas id	sina/sa ei kirjutanud
3ª	tema/ta kirjutas	tema/ta ei kirjutanud
1ª plural	meie/me kirjutas ime	meie/me ei kirjutanud
2ª	teie/te kirjutas ite	teie/te ei kirjutanud
3ª	nemad/nad kirjutas id	nemad/nad ei kirjutanud

Modo indicativo – voz activa/directa		
persona	pretérito perfecto compuesto	negación
1ª singular	mina/ma olen kirjutanud	mina/ma ei ole kirjutanud
2ª	sina/sa oled kirjutanud	sina/sa ei ole kirjutanud
3ª	tema/ta on kirjutanud	tema/ta ei ole kirjutanud
1ª plural	meie/me oleme kirjutanud	meie/me ei ole kirjutanud
2ª	teie/te olete kirjutanud	teie/te ei ole kirjutanud
3ª	nemad/nad on kirjutanud	nemad/nad ei ole kirjutanud

Modo indicativo – voz activa/directa		
persona	pluscuamperfecto	negación
1ª singular	mina/ma olin kirjutanud	mina/ma ei olnud kirjutanud
2ª	sina/sa olid kirjutanud	sina/sa ei olnud kirjutanud
3ª	tema/ta oli kirjutanud	tema/ta ei olnud kirjutanud
1ª plural	meie/me olime kirjutanud	meie/me ei olnud kirjutanud
2ª	teie/te olite kirjutanud	teie/te ei olnud kirjutanud
3ª	nemad/nad olid kirjutanud	nemad/nad ei olnud kirjutanud

Modo indicativo – voz pasiva/impersonal			
Presente	kirjutatakse	Negación	ei kirjutata
Imperfecto	kirjutati	Negación	ei kirjutatud
Pretérito perfecto compuesto	on kirjutatud	Negación	ei ole kirjutatud
Pluscuamperfecto	oli kirjutatud	Negación	ei olnud kirjutatud

Modo condicional/subjuntivo – voz activa/directa		
persona	presente	negación
1ª singular	mina/ma kirjutaks in	mina/ma ei kirjutaks
2ª	sina/sa kirjutaks id	sina/sa ei kirjutaks
3ª	tema/ta kirjutaks ks	tema/ta ei kirjutaks
1ª plural	meie/me kirjutaks ime	meie/me ei kirjutaks
2ª	teie/te kirjutaks ite	teie/te ei kirjutaks
3ª	nemad/nad kirjutaks id	nemad/nad ei kirjutaks

Modo condicional/subjuntivo – voz activa/directa		
persona	pretérito perfecto compuesto	negación
1ª singular	mina/ma oleksin	mina/ma ei oleks kirjutanud
2ª	sina/sa oleksid	sina/sa ei oleks kirjutanud
3ª	tema/ta oleks	tema/ta ei oleks kirjutanud
1ª plural	meie/me oleksime	meie/me ei oleks kirjutanud
2ª	teie/te oleksite	teie/te ei oleks kirjutanud
3ª	nemad/nad oleksid	nemad/nad ei oleks kirjutanud

Modo complementador – voz activa/directa		
persona	presente	negación
1ª singular	mina/ma kirjutavat	mina/ma ei kirjutavat
2ª	sina/sa kirjutavat	sina/sa ei kirjutavat
3ª	tema/ta kirjutavat	tema/ta ei kirjutavat
1ª plural	meie/me kirjutavat	meie/me ei kirjutavat
2ª	teie/te kirjutavat	teie/te ei kirjutavat
3ª	nemad/nad kirjutavat	nemad/nad ei kirjutavat

Modo complementador – voz pasiva/impersonal			
Presente	kirjutatavat	Negación	ei kirjutavat
Pretérito perfecto compuesto	olevat kirjutatud	Negación	ei olevat kirjutud

Modo imperativo – voz activa/directa		
persona	presente	negación
2ª singular	kirjuta	ära kirjuta
3ª	kirjutagu	ärgu kirjutagu
1ª plural	kirjutagem	ärgem kirjutagem
2ª	kirjutage	ärge kirjutage
3ª	kirjutagu	ärgu kirjutagu

Modo imperativo – voz activa/directa		
persona	pretérito perfecto compuesto	negación
3ª persona	olgu kirjutanud	ärgu olgu kirjutanud

Modo imperativo – voz pasiva/impersonal			
Presente	kirjutagu	Negación	ärgu kirjutagu
Pretérito perfecto compuesto	olgu kirjutatud	Negación	ärgu olgu kirjutatud

2.12. El indicativo en el español

En el modo indicativo del español encontramos tres grupos distintos de infinitivos, los cuales tienen terminaciones diferentes. A estos grupos se les suele llamar, en su respectivo orden¹⁷⁹:

- primera conjugación: infinitivo con terminación **–ar**,
- segunda conjugación: infinitivo con terminación **–er**,
- tercera conjugación: infinitivo con terminación **–ir**.

2.13. Las conjugaciones en el español

Los verbos españoles se conjugan según las siguientes categorías gramaticales o accidentes verbales¹⁸⁰:

- modo (infinitivo, indicativo, subjuntivo e imperativo)¹⁸¹,
- tiempo (en indicativo: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito indefinido, pretérito anterior, futuro imperfecto, futuro perfecto, condicional simple, condicional compuesto; en subjuntivo: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto, futuro perfecto)¹⁸²,
- voz (activa y pasiva)¹⁸³,
- persona (primera, segunda y tercera persona)¹⁸⁴,
- número (singular y plural)¹⁸⁵,
- aspecto (perspectivo e imperfectivo)¹⁸⁶,
- formas no personales (infinitivo simple, gerundio, participio)¹⁸⁷.

¹⁷⁹ REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997, p. 138.

¹⁸⁰ MONTILLA GIL, Leonor: *Vamos a conjugar*, Editorial Edinumen, Madrid, p. 8.

¹⁸¹ *ibíd.*

¹⁸² *ibíd.*, p. 17.

¹⁸³ *ibíd.*, p. 8.

¹⁸⁴ *ibíd.*

¹⁸⁵ *ibíd.*

¹⁸⁶ *ibíd.*

¹⁸⁷ *ibíd.*

Los verbos regulares en español se forman agregándole a la raíz del verbo el sufijo correspondiente a la persona y al tiempo gramatical. La segunda persona singular es, en la mayoría de los países hispanohablantes, la forma “tú” –tuteo-, con su respectiva conjugación. Existe también, pero, en algunas regiones –más que nada en la zona rioplatense-, la conjugación con la forma “vos” –voseo-, la cual tiene una propia forma de conjugación¹⁸⁸. El aspecto perfectivo presenta la acción como acabada, mientras que el aspecto imperfectivo muestra a la acción como no terminada¹⁸⁹. Las formas compuestas del pretérito perfecto se forman con el verbo “haber” en su respectiva persona y el participio¹⁹⁰. El participio regular funciona de tal forma, que la terminación –ar pasa a ser –ado, y las terminaciones –er/-ir pasan a –ido. Los verbos regulares –es decir, los que no sufren ningún cambio o ninguna variación de la raíz del verbo- se conjugan según las siguientes tablas¹⁹¹, tomando como ejemplos los verbos “amar” para la primera conjugación –ar, “beber” para la segunda conjugación –er, y “vivir” para la tercera conjugación –ir:

Presente de indicativo			
persona	amar	beber	vivir
1ª singular	amo	bebo	vivo
2ª “tú”	amas	bebes	vives
2ª “vos”	amás	bebés	vivís
3ª	ama	bebe	vive
1ª plural	amamos	bebemos	vivimos
2ª	amáis	bebéis	vivís
3ª	aman	beben	viven

¹⁸⁸ http://www.molinodeideas.es/descargas/el_verbo_espaniol.pdf, p. 24. [14.01.2012]

¹⁸⁹ MONTILLA GIL, Leonor: Vamos a conjugar, Editorial Edinumen, Madrid, p. 8.

¹⁹⁰ ibíd., p. 15.

¹⁹¹ ibíd., p. 15-16.

Pretérito imperfecto de indicativo			
persona	<u>amar</u>	<u>beber</u>	<u>vivir</u>
1ª singular	amaba	bebía	vivía
2ª “tú” & “vos”	amabas	bebías	vivías
3ª	amaba	bebía	vivía
1ª plural	amábamos	bebíamos	vivíamos
2ª	amabais	bebíais	vivíais
3ª	amaban	bebían	vivían

Pretérito indefinido de indicativo			
persona	<u>amar</u>	<u>beber</u>	<u>vivir</u>
1ª singular	amé	bebí	viví
2ª “tú” & “vos”	amaste	bebiste	viviste
3ª	amó	bebió	vivió
1ª plural	amamos	bebimos	vivimos
2ª	amasteis	bebisteis	vivisteis
3ª	amaron	bebieron	vivieron

	Pretérito perfecto de indicativo			
persona	HABER	amar	beber	vivir
1ª singular	he	amado	bebido	vivido
2ª “tú” & “vos”	has	amado	bebido	vivido
3ª	ha	amado	bebido	vivido
1ª plural	hemos	amado	bebido	vivido
2ª	habéis	amado	bebido	vivido
3ª	han	amado	bebido	vivido

	Pretérito pluscuamperfecto de indicativo			
persona	HABER	amar	beber	vivir
1ª singular	había	amado	bebido	vivido
2ª “tú” & “vos”	habías	amado	bebido	vivido
3ª	había	amado	bebido	vivido
1ª plural	habíamos	amado	bebido	vivido
2ª	habíais	amado	bebido	vivido
3ª	habían	amado	bebido	vivido

	Pretérito anterior de indicativo			
persona	HABER	amar<u>ar</u>	beber<u>er</u>	vivir<u>ir</u>
1ª singular	hube	amado	bebido	vivido
2ª “tú” & “vos”	hubiste	amado	bebido	vivido
3ª	hubo	amado	bebido	vivido
1ª plural	hubimos	amado	bebido	vivido
2ª	hubisteis	amado	bebido	vivido
3ª	hubieron	amado	bebido	vivido

Futuro imperfecto de indicativo			
persona	amar<u>ar</u>	beber<u>er</u>	vivir<u>ir</u>
1ª singular	amaré	beberé	viviré
2ª “tú” & “vos”	amarás	beberás	vivirás
3ª	amará	beberá	vivirá
1ª plural	amaremos	beberemos	viviremos
2ª	amaréis	beberéis	viviréis
3ª	amarán	beberán	vivirán

Véase aquí, que el sufijo para la respectiva persona no substituye el –ar, -er o –ir, sino que se le agrega al infinitivo.

	Futuro perfecto de indicativo			
persona	HABER	amar<u>ar</u>	beber<u>er</u>	vivir<u>ir</u>
1ª singular	habré	amado	bebido	vivido
2ª “tú” & “vos”	habrás	amado	bebido	vivido
3ª	habrá	amado	bebido	vivido
1ª plural	habremos	amado	bebido	vivido
2ª	habréis	amado	bebido	vivido
3ª	habrán	amado	bebido	vivido

Condicional simple de indicativo			
persona	amar<u>ar</u>	beber<u>er</u>	vivir<u>ir</u>
1ª singular	amaría	bebería	viviría
2ª “tú” & “vos”	amarías	beberías	vivirías
3ª	amaría	bebería	viviría
1ª plural	amaríamos	beberíamos	viviríamos
2ª	amaríais	beberíais	viviríais
3ª	amarían	beberían	vivirían

Véase aquí, que, al igual que en el Futuro imperfecto, el Condicional simple se forma agregando el sufijo al infinitivo, y no a la raíz del verbo.

	Condicional compuesto de indicativo			
persona	HABER	amar	beber	vivir
1ª singular	habría	amado	bebido	vivido
2ª “tú” & “vos”	habrías	amado	bebido	vivido
3ª	habría	amado	bebido	vivido
1ª plural	habríamos	amado	bebido	vivido
2ª	habríais	amado	bebido	vivido
3ª	habrían	amado	bebido	vivido

Presente de subjuntivo			
persona	amar	beber	vivir
1ª singular	ame	beba	viva
2ª “tú” & “vos”	ames	bebas	vivas
3ª	ame	beba	viva
1ª plural	amemos	bebamos	vivamos
2ª	améis	bebáis	viváis
3ª	amen	beban	vivan

Pretérito imperfecto de subjuntivo			
p.	<u>amar</u>	<u>beber</u>	<u>vivir</u>
1 ^a	amara / amase	bebiera / bebiese	viviera / viviese
2 ^a	amaras / amases	bebieras / bebieses	vivieras / vivieses
3 ^a	amara / amase	bebiera / bebiese	viviera / viviera
1 ^a	amáramos / amásemos	bebiéramos / bebiésemos	viviéramos / viviésemos
2 ^a	amarais / amaseis	bebierais / bebieseis	vivierais / vivieseis
3 ^a	amaran / amasen	bebieran / bebiesen	vivieran / viviesen

Nótese que en el pretérito imperfecto de subjuntivo existen dos formas diferentes de conjugación, las cuales tienen el mismo significado. Depende del hablante, qué y/o cuál de las formas desea utilizar.

	Pretérito perfecto de subjuntivo			
persona	HABER	<u>amar</u>	<u>beber</u>	<u>vivir</u>
1 ^a singular	haya	amado	bebido	vivido
2 ^a “tú” & “vos”	hayas	amado	bebido	vivido
3 ^a	haya	amado	bebido	vivido
1 ^a plural	hayamos	amado	bebido	vivido
2 ^a	hayáis	amado	bebido	vivido
3 ^a	hayan	amado	bebido	vivido

	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo			
p.	HABER	amar	beber	vivir
1 ^a	hubiera / hubiese	amado	bebido	vivido
2 ^a	hubieras / hubieses	amado	bebido	vivido
3 ^a	hubiera / hubiese	amado	bebido	vivido
1 ^a	hubiéramos / hubiésemos	amado	bebido	vivido
2 ^a	hubierais / hubieseis	amado	bebido	vivido
3 ^a	hubieran / hubiesen	amado	bebido	vivido

Futuro imperfecto de subjuntivo			
persona	amar	beber	vivir
1 ^a singular	amare	bebiere	viviere
2 ^a “tú” & “vos”	amares	bebieres	vivieres
3 ^a	amare	bebiere	viviere
1 ^a plural	amáremos	bebiéremos	viviéremos
2 ^a	amareis	bebiereis	viviereis
3 ^a	amaren	bebieren	vivieren

	Futuro perfecto de subjuntivo			
persona	HABER	amar	beber	vivir
1ª singular	hubiere	amado	bebido	vivido
2ª “tú” & “vos”	hubieres	amado	bebido	vivido
3ª	hubiere	amado	bebido	vivido
1ª plural	hubiéremos	amado	bebido	vivido
2ª	hubiereis	amado	bebido	vivido
3ª	hubieren	amado	bebido	vivido

El futuro perfecto de subjuntivo no se utiliza muy frecuentemente en la forma hablada.

Modo imperativo			
persona	amar	beber	vivir
2ª singular “tú”	ama	bebe	vive
2ª singular “vos”	amá	bebé	viví
3ª	ame	beba	viva
1ª plural	amemos	bebamos	vivamos
2ª	amad	bebed	vivid
3ª	amen	beban	vivan

Formas no personales del verbo - Imperfectos			
infinitivo	amar	beber	vivir
gerundio	amando	bebiendo	viviendo
participio	amado	bebido	vivido

	Formas no personales del verbo - Compuestas			
infinitivo perfecto	haber	amado	bebido	vivido
gerundio perfecto	habiendo	amado	bebido	vivido

2.14. Comparación de los verbos estonios y españoles

En estonio:

- existen dos formas de infinitivo (el infinitivo en –ma o ‘supinum’ y el infinitivo en –da/ta),
- ambos son parte de las cuatro formas elementales (los dos infinitivos, el primer singular en presente y el participio –tud),
- el infinitivo en –ma se utiliza a continuación de verbos que expresan un comienzo, un movimiento, un deber y también después de adjetivos y adverbios que expresan capacidad o disposición. Además, con este infinitivo se suelen formar las conjugaciones para la gran mayoría de los verbos regulares y para diversas construcciones gramaticales,
- el uso del infinitivo en –da es bastante frecuente, especialmente cuando la frase –más que nada verbos y/o adjetivos- expresa sentimientos, pedidos, deseos y construcciones como “ser capaz de”, “poder ...”, etc. Esta forma de infinitivo es muy frecuentemente irregular y puede funcionar en la frase como sujeto, objeto, atributo, adverbio y/o predicado. Puede, además, tener las terminaciones –a, -ha, -la, -na, -pa y –ra,

- los verbos se clasifican según las categorías gramaticales modo (indicativo, imperativo, condicional y complementador), tiempo (presente, pretérito perfecto compuesto, imperfecto y pluscuamperfecto), genus verbi (voz activa y pasiva), persona (primera, segunda y tercera) y número (singular y plural),
- las conjugaciones se crean agregándole a la raíz del verbo –cuando éstos son regulares- sus respectivos sufijos (persona, número y/o característica según el tiempo gramatical requerido),
- vemos al conjugar que no se diferencian entre géneros masculino, femenino y/o neutro,
- no existe una forma gramatical para formar el futuro.

En español:

- existen tres grupos de conjugaciones (sufijos –ar, en –er y en –ir),
- encontramos más categorías –y sub-categorías- verbales que en estonio, teniendo entre ellas modo (infinitivo, indicativo, subjuntivo e imperativo), tiempo (en indicativo: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito indefinido, pretérito anterior, futuro imperfecto, futuro perfecto, condicional simple, condicional compuesto; en subjuntivo: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto, futuro perfecto), voz (activa y pasiva), persona (primera, segunda y tercera persona), número (singular y plural), aspecto (perspectivo e imperfectivo) y formas no personales (infinitivo simple, gerundio, participio),
- las conjugaciones regulares del modo indicativo se forman generalmente agregándole el sufijo respectivo (persona, número) a la raíz del verbo. Existen, pero, tiempos donde los sufijos se le agregan al infinitivo (por ejemplo el condicional: hablar > hablaría, hablarías, etc.),
- en pretérito imperfecto de subjuntivo existen dos formas diferentes de conjugación, sin diferencia alguna entre ellas. Es decir, ambas tienen el mismo significado y pueden ser utilizadas paralelamente, según cómo quiera utilizarlas el hablante.

Al comparar ambos idiomas, nos llama la atención, entre muchas otras cosas, la falta de un tiempo futuro en estonio. Esto no significa, por supuesto, que no sea posible hablar o escribir en forma futura en este idioma, sino que, la construcción depende de palabras que simbolicen dicho tiempo –por ejemplo las palabras equivalentes a “mañana”, “el año que viene”, “en dos horas”, etc. Es decir, la forma futura se reconoce según el contexto de la frase. Este sistema se puede comparar, por ejemplo, con el idioma alemán, donde tampoco existe una forma exclusiva para formar el futuro imperfecto, sino donde se utiliza un verbo auxiliar (en este caso, el verbo “werden”) seguido por el infinitivo del verbo que tendrá la función en futuro, tal como lo encontramos en español en el futuro simple utilizando el verbo ir + infinitivo (por ejemplo: Ich werde singen > Voy a cantar = Cantaré).

2.15. Los casos gramaticales del estonio y sus equivalentes en español

En estonio existen 14 casos gramaticales, los cuales suelen clasificarse en gramaticales (nominativo, genitivo y partitivo) y semánticos (locativos interiores, exteriores, etc.). Además, pueden aparecer en singular y en plural¹⁹². Veremos las funciones de cada caso por separado con sus equivalentes en español –dado que en español no encontramos casos gramaticales- en los próximos subcapítulos, pero antes, un listado de los casos con sus típicas terminaciones¹⁹³ y ejemplos¹⁹⁴ utilizando la palabra “taevas” (cielo):

Caso	Sufijo	Significado
nominativo	vocal, consonante	taevas (el cielo)
genitivo	vocal	taeva (‘perteneciente’ del cielo)
partitivo	vocal, -d, -t	taevast (el cielo – parcialidad)
ilativo	vocal, -de, -sse	taevasse (hacia adentro del cielo)

¹⁹² HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 75.

¹⁹³ ibíd.

¹⁹⁴ MOSELEY, Christopher: *Colloquial Estonian. The complete course for beginners*, Routledge, London, 2008, p. 217.

inesivo	-s	taevas (en el cielo)
elativo	-st	taevast (fuera del cielo)
allativo	-le	taevale (del cielo/para el cielo)
adhesivo	-l	taeval (sobre/encima del cielo)
ablativo	-lt	taevalt (desde el cielo)
translativo	-ks	taevaks (para/en cielo)
terminativo	-ni	taevani (hasta el cielo)
esivo	-na	taevana (como el cielo)
abesivo	-ta	taevata (sin el cielo)
comitativo	-ga	taevaga (con el cielo)

2.15.1. El caso nominativo

El caso nominativo (nimetav/nominatiiv) es la forma base del nombre (sujeto, adjetivo, etc., al igual que en el español) y no lleva sufijo. En primer lugar suele aparecer en la frase como sujeto o predicado, pero en algunos casos también como complemento¹⁹⁵. Además, responde a las preguntas “Kes?” (¿Quién?) y “Mis?” (¿Qué?)¹⁹⁶. Por ejemplo¹⁹⁷:

¹⁹⁵ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 98.

¹⁹⁶ PESTI, Mall; AHI, Helve: *E nagu Eesti. Eesti keele õpik algajaile*, TEA, Tallin, 2008, p. 16.

¹⁹⁷ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 98.

Mina olen üliõpilane. > Yo soy (el/la/un/una) estudiante.

mina > yo = sujeto en nominativo

üliõpilane > el/la/un/una estudiante = predicado en nominativo

Osta see raamat! > ¡Compra ese libro!

raamat > el libro = objeto en nominativo (porque lo pide la forma imperativa)

2.15.2. El caso genitivo

El caso genitivo (omastav/genitiiv) es uno de los casos más importantes del estonio, ya que basándose de él se forma el resto de los casos (con excepción del nominativo y el partitivo)¹⁹⁸. Característico del genitivo es su terminación siempre en vocal (generalmente a, e, i, u)¹⁹⁹ y responde a las preguntas “*Kelle?*” (¿De quién?) y “*Mille?*” (¿De qué?)²⁰⁰. Muchas veces el genitivo es idéntico al nominativo, cuando este último termina en vocal (pero no siempre). El genitivo suele sufrir cambios según la graduación consonántica y tiene diversas funciones en la oración. Entre ellas, la más frecuente es señalar en la frase el propietario/la propietaria de algo²⁰¹. También suele emplearse como objeto en la frase²⁰². El caso genitivo equivale en español a la preposición “de”, en el sentido de “pertenencia”. Ejemplos:

Koera saba. > la cola *del* perro. (koer > nominativo, koera > genitivo)

Ostan raamatu. > Compró el/un libro.

Laua peal. > Sobre (Encima de) la mesa. (laud > nominativo, laua = genitivo)

Etc.

¹⁹⁸ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 45.

¹⁹⁹ *ibíd.*, p. 44.

²⁰⁰ PESTI, Mall; AHI, Helve: *E nagu Eesti. Eesti keele õpik algajale*, TEA, Tallin, 2008, p. 16.

²⁰¹ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 44.

²⁰² *ibíd.*

2.15.3. El caso partitivo

El caso partitivo (osastav/partitiiv) es, junto al nominativo y el genitivo, uno de los casos gramaticales más importantes del estonio. Responde normalmente a las preguntas “*Keda?*” (¿Quién? – pero no como en el caso nominativo, sino también como pronombre “¿A quién?”). Además, se lo puede comparar muchas veces, pero no directamente, con el caso acusativo en alemán, por ejemplo.) y “*Mida?*” (¿Qué?, o, como ya dicho, también “¿A qué?”)²⁰³. Suele tener muchos significados en y según la oración, como, por ejemplo, complemento parcial y como objeto en la frase negada, caso de reacción según un gran número de verbos, caso para indicar cantidades indefinidas, caso después de números a partir del número dos (2) y también hasta como sujeto²⁰⁴. Es, al igual que el caso ilativo, el único caso que no depende del genitivo para ser formado y, como todos los casos estonios, puede aparecer en singular y en plural²⁰⁵. Además, puede sufrir cambios según la graduación consonántica. Dado a que la formación del partitivo no se puede reconocer automáticamente y que suele ser muchas veces irregular, no se puede hablar de una regla general –aunque sí existe alguna que otra “regla” que suele ser una guía de orientación-, lo que implica que se debe aprender automáticamente de memoria junto al genitivo para cada palabra por separado –lo que, para la gran mayoría de los estudiantes del estonio, resulta uno de los puntos más difíciles de ese idioma. Algunas de esas “reglas de orientación” son, por ejemplo²⁰⁶:

El caso partitivo termina con el sufijo *-d* cuando se trata de palabras con sólo una sílaba, formadas por diptongo o vocal larga y en algunas pocas palabras de dos sílabas (excepciones):

hea (nominativo singular) – hea (genitivo singular) – head (partitivo singular) = bien
 maa – maa – maad = tierra, país
 tuli – tule – tuld = fuego

²⁰³ PESTI, Mall; AHI, Helve: *E nagu Eesti. Eesti keele õpik algajale*, TEA, Tallin, ⁵2008, p. 16.

²⁰⁴ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, ³2008, p. 112.

²⁰⁵ ibíd.

²⁰⁶ ibíd.

El caso partitivo termina con el sufijo *-t* cuando la palabra en genitivo singular tiene tres sílabas, cuando se trata en nominativo singular y genitivo singular de palabras en el nivel III (extralargas) o de aquellas en el nivel I que terminan en *-e*, en palabras que terminan en *-ne* (genitivo singular en *-se*) o *-s* y en algunas palabras de una sílaba, que en singular genitivo tienen dos sílabas y terminan en *-e*²⁰⁷. Por ejemplo²⁰⁸:

raamat (nom. sing.) – raamatu (gen. sing.) – raamatut (part. sing.) = libro

valge – valge – valget = blanco

pere – pere – peret = familia

number – numbri – numbrit = número

suhkur – suhkru – suhkrut = azúcar

õpilane – õpilase – õpilast = alumno/-a

esimene – esimese – esimest = primer/-o/-a

küsimus – küsimuse – küsimust = pregunta

vastus – vastuse – vastust = respuesta

noor – noore – noort = joven

keel – keele – keelt = idioma; lengua

Finalmente, se puede decir que, el caso partitivo termina en vocal raíz, cuando se trata de palabras de dos sílabas, las cuales no tienen el nivel III en genitivo singular²⁰⁹. Es importante saber que solamente cambia la pronunciación –la cual es decisiva e importantísima-, dado a que se escriben iguales. Por ejemplo²¹⁰ (los números romanos simbolizan el nivel:

arst (nom. sing., III) – arsti (gen. sing. II) – arsti (part. sing. III) = médico

päev (III) – päeva (II) – päeva (III) = día

hotell (III) – hotelli (II) – hotelli (III) = hotel

kino – kino – kino = cine (nótese que las tres formas son idénticas)

sõna – sõna – sõna = palabra (nótese que las tres formas son idénticas)

²⁰⁷ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 112-113.

²⁰⁸ ibíd., p. 113.

²⁰⁹ ibíd.

²¹⁰ HASSELBLATT, Cornelius: *ESTNISCH Lehrbuch*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p. 53.

Al margen de todas esas “guías de orientación”, el partitivo se utiliza también, como ya dicho, para algo que en español y en otras lenguas romances suele parecer ‘extraño’: el uso de este caso en lugar del nominativo plural cuando se trata de enumeraciones. Es decir, cuando en español se dice “un (1) libro > dos (2), tres (3), etc. libros”, en estonio, se utiliza el caso partitivo, traducándose literariamente “dos, tres, etc. ‘(parte) de los libros’”. Resulta así: “üks (1) raamat (nom. sing.) > kaks (2), kolm (3), etc. raamatut” (part. sing. Y NO ‘raamatud’ nom. plural!!)²¹¹. El mismo nombre de partitivo nos muestra, además, que este caso se utiliza, generalmente, para demostrar algo parcial²¹².

2.15.4. El caso ilativo

El caso ilativo (sisseütlev/illatiiv) es un caso locativo interior y es el único que, con excepción de los casos nominativo, genitivo y partitivo, no lleva un sufijo siempre regular. El ilativo responde a las preguntas “*Kuhu?*” (¿Adónde?/¿Hacia –adentro de– dónde?), “*Kellesse?*” (¿Hacia adentro de quién?) y “*Millesse?*” (¿Hacia adentro de qué?). Es decir, comparándolo con el español, nos señala un movimiento al interior de algo/alguien²¹³.

Para la mayoría de las palabras, el caso ilativo se forma agregándole a la raíz del verbo (= genitivo singular) el sufijo –sse, como por ejemplo en²¹⁴:

raamat (nom. sing.) – raamatu (gen. sing.) – raamatusse (il. sing.) = hacia adentro del libro

teater – teatri – teatrisse = hacia adentro del teatro/al teatro

Hannover – Hannoveri – Hannoverisse = hacia Hanóver

etc.

²¹¹ PESTI, Mall; AHI, Helve: *E nagu Eesti. Eesti keele õpik algajale*, TEA, Tallin, ⁵2008, p. 16.

²¹² MOSELEY, Christopher: *Colloquial Estonian. The complete course for beginners*, Routledge, London, ⁷2008, p. 24.

²¹³ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, ³2008, p. 51.

²¹⁴ *ibíd.*

Pese a que existe esa forma regular (-sse), en una gran cantidad de palabras se utiliza el llamado “ilativo breve/corto”. Se trata aquí de una forma muy similar al partitivo (por su construcción irregular) y sufre también de transformaciones según el grado consonántico. Puede también, a su vez, terminar en -d ó simplemente en vocal (como en genitivo singular), teniendo esta forma el nivel III²¹⁵. Algunos ejemplos²¹⁶:

Terminación en vocal, igual al partitivo en nivel III:

linn (nom. sing. III) – linna (gen. sing.) – linna (il. sing III = part.) = hacia la ciudad
 hotell (III) – hotelli – hotelli (III. = part.) = hacia adentro del hotel/al hotel
 jalg (III) – jala – jalga (III = part.) = hacia adentro de la pierna
 Amsterdam – Amsterdami – Amsterdami (il. = gen, part.) = hacia Ámsterdam
 etc.

Sin terminación (geminación):

kino (nom. sing.) – kino (gen. sing.) – kinno (il. sing.) = hacia adentro del cine/al cine
 pesa – pesa – pessa = hacia adentro del nido/al nido
 tuli – tule – tulle = hacia adentro del fuego
 tuba – toa – tuppa = hacia adentro de la habitación
 etc.

El caso ilativo y sobre todo sus irregularidades también deben ser estudiados de memoria desde el principio, dado a que el número de palabras que no siguen la regla regular es bastante alto.

²¹⁵ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 52.

²¹⁶ ibíd.

2.15.5. El caso inesivo

El caso inesivo (*seesütlev/inessiiv*) es un caso locativo interior y se forma agregándole a la raíz del verbo (genitivo singular) el sufijo *-s*, funcionando siempre de forma regular. Responde a las preguntas “*Kelles?*” (¿En quién?), “*Milles?*” (¿En qué?) y “*Kus?*” (¿Dónde?/¿Adentro de dónde?). Comparándolo con el español, el caso inesivo nos señala si o cuando alguien/algo se encuentra/está en o dentro de alguien/algo, como por ejemplo en²¹⁷:

raamat (nom. sing.) – *raamatu* (gen. sing.) – *raamatus* (ine. sing.) = en el libro
teater – *teatri* – *teatris* = en el teatro/adentro del teatro
Hamburg – *Hamburgi* – *Hamburgis* = en Hamburgo
 etc.

2.15.6. El caso elativo

El caso elativo (*seestütlev/elatiiv*) es un caso locativo interior y se forma agregándole a la raíz del verbo (genitivo singular) el sufijo *-st*. Responde a las preguntas “*Kellest?*” (¿Fuera de quién?), “*Millest?*” (¿Fuera de qué?) y “*Kust?*” (¿De dónde?/¿Fuera de dónde?)²¹⁸. Comparándolo con el español, el caso elativo nos señala un movimiento del/desde el interior de alguien/algo. Sirve, generalmente, para responder a la pregunta española “¿De dónde?”.²¹⁹

Ejemplos²¹⁹:

raamat (nom. sing.) – *raamatu* (gen. sing.) – *raamatust* (elat. sing.) = (fuera) del libro
teater – *teatri* – *teatrist* = (fuera) del teatro
Groningen – *Groningeni* – *Groningenist* = de (hacendencia) Groninga
 etc.

²¹⁷ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 70.

²¹⁸ *ibíd.*, p. 37.

²¹⁹ *ibíd.*

2.15.7. El caso allativo

El caso allativo (alaleütlev/allatiiv) es un caso locativo exterior y responde a las preguntas “*Kellele?*” (¿Hacia quién?/¿En rumbo a quién?), “*Millele?*” (¿Hacia qué?/¿En rumbo a qué?) y “*Kuhu?*” (¿Adónde?/¿Hacia dónde?). Se forma agregándole el sufijo –*le* a la raíz del verbo (genitivo singular)²²⁰. Comparándolo con el español, el allativo nos señala un movimiento en dirección a/hacia algo/alguien o a/hacia la superficie de algo/alguien²²¹. Además, en muchos casos suele substituir la preposición española “para”.

Ejemplos²²²:

raamat (nom. sing.) – raamatu (gen. sing.) – raamatule (all. sing.) = hacia/sobre/el libro

laud – laua – lauale = sobre la mesa

maa – maa – maale = sobre la tierra

Aliina – Aliina – Aliinale = para Alina (nombre femenino)

2.15.8. El caso adhesivo

El caso adhesivo (alalütlev/adessiiv) es un caso locativo exterior y puede ser comparado en español con las construcciones “sobre”, “encima de” y “en”, se forma agregándole a la raíz del verbo (genitivo singular) el sufijo –*l*.²²³ Responde a las preguntas “*Kellel?*” (¿Sobre quién?/¿Encima de quién?), “*Millel?*” (¿Sobre qué?/¿Encima de qué?) y “*Kus?*” (¿Dónde?)²²⁴. Además, con este caso se forma el verbo equivalente al español “tener”, siendo la traducción literaria, por ejemplo en primera persona singular “Mul on.” > “sobre mí es/hay” > Yo tengo²²⁵.

²²⁰ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 19-20.

²²¹ *ibíd.*, p. 20.

²²² *ibíd.*

²²³ *ibíd.*, p. 14.

²²⁴ *ibíd.*

²²⁵ *ibíd.*, p. 15.

Ejemplos²²⁶:

laud (nom. sing.) – laua (gen. sing.) – laual (adh. sing.) = sobre la mesa

maa – maa – maal = sobre la tierra/en (sobre) el campo

mina – minu – minul = “sobre mí” > conmigo

etc.

2.15.9. El caso ablativo

El sufijo del caso locativo exterior ablativo (alaltütle/ablatiiv) es *-lt* y se le agrega a la raíz del verbo (genitivo singular).²²⁷ Responde a las preguntas “*Kellelt?*” (¿Desde quién?), “*Millelt?*” (¿Desde qué?) y “*Kust?*” (¿De dónde?/¿Desde dónde?).²²⁸ En español representa el movimiento, el desplazamiento o la separación desde alguien/algo. Ejemplos²²⁹:

laud (nom. sing.) – laua (gen. sing.) – laualt (abl. sing.) = de/desde la mesa

maa – maa – maalt = de/desde la tierra, del/desde el campo

mina – minu – minult = “Desde mí” > De mí.

etc.

2.15.10. El caso translativo

El caso translativo (saav/translatiiv) se forma agregándole a la raíz del verbo (genitivo singular) el sufijo *-ks* y responde a las preguntas “*Kelleks?*” (¿A quién?) y “*Milleks?*” (¿A qué?)²³⁰. En español se entiende como el paso, el motivo y/o la transformación de un estado o desarrollo a algo. Además, nos indica el resultado de una transformación, duraciones determinadas, etc.²³¹

²²⁶ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 14.

²²⁷ ibíd., p. 12.

²²⁸ ibíd.

²²⁹ ibíd., p. 13.

²³⁰ ibíd., p. 171.

²³¹ ibíd., p. 172.

Ejemplos²³²:

isa (nom. sing.) – isa (gen. sing.) – isaks (trans. sing.) = a/para padre; hacerse padre
suur – suure – suureks = hacerse grande (=crecer)

tervist – tervise – terviseks = a/para la salud > ¡Salud!

2.15.11. El caso terminativo

El caso terminativo (rajav/terminatiiv) se forma agregándole a la raíz del verbo (genitivo singular) el sufijo *–ni* y responde las preguntas “*Kelleni?*” (¿Hasta quién?), “*Milleni?*” (¿Hasta qué/dónde?) y “*Kui kaua?*” (¿Cuánto tiempo?)²³³. En español, significa el final o el fin de una sección, un movimiento, una etapa, etc., los cuales se simbolizan con la palabra “hasta”.

Ejemplos²³⁴:

lõpp (nom. sing.) – lõpu (gen. sing.) – lõpuni (term. sing.) = hasta el fin/hasta el final
õhtu – õhtu – õhtuni = hasta la tarde
uks – ukse – uksemi = hasta la puerta
peatas – peatuse – peatuseni = hasta la parada
etc.

2.15.12. El caso esivo

El caso esivo (olev/essiiv) responde a las preguntas “*Kellena?*” (¿Cómo quién?) y “*Millena?*” (¿Cómo qué?). Se forma agregándole a la raíz del verbo (genitivo singular) el sufijo *–na* y tiene como significado en español el estado constante que algo o alguien tiene²³⁵, los cuales se expresan con la palabra “como”.

²³² HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 171-172.

²³³ ibíd., p. 170.

²³⁴ ibíd.

²³⁵ ibíd., p. 38.

Ejemplos²³⁶:

isa (nom. sing.) – isa (gen. sing.) – isana (esiv. sing.) = como padre

poiss – poisi – poisina = como muchacho

arst – arsti – arstina = como médico

etc.

2.15.13. El caso abesivo

El caso abesivo (ilmaülev/abessiiv) señala lo que en español indica la preposición “sin”, es decir, la inexistencia o la falta de alguien/algo. Se forma agregándole a la raíz del verbo (genitivo singular) el sufijo *-ta* y responde a las preguntas “*Kelleta?*” (¿Sin quién?) y “*Milleta?*” (¿Sin qué?)²³⁷.

Ejemplos²³⁸:

raha (nom. sing.) – raha (gen. sing.) – rahata (abe. sing.) = sin dinero

lootus – lootuse – lootuseta = sin esperanza

probleem – probleemi – problemita = sin problema

etc.

2.15.14. El caso comitativo

El caso comitativo (kaasaütlev/komitatiiv) responde a las preguntas “*Kellega?*” (¿Con quién?) y “*Millega?*” (¿Con qué?) y se forma agregándole a la raíz del verbo (genitivo singular) el sufijo *-ga*²³⁹. En español, representa lo que indica la preposición “con”.

²³⁶ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 38.

²³⁷ ibíd., p. 11.

²³⁸ ibíd.

²³⁹ ibíd., p. 76.

Ejemplos²⁴⁰:

raamat (nom. sing.) – raamatu (gen. sing.) – raamatuga (com. sing.) = con (el) libro

lootus – lootuse – lootusega = con esperanza

probleem – probleemi – probleemiga = con problema

etc.

3. Breve conclusión (o Un intento de quitar el miedo al ver “14 casos”)

Cuando un principiante (en esta breve conclusión me refiero a ambos géneros, pero prefiero escribir generalizando –y no discriminando, como se suele decir- en forma masculina) en la lengua estonia, el cual tiene conocimientos de uno o varios idiomas indoeuropeos, se entera, lee o escucha por primera vez, que el idioma estonio es de origen ugrofinés y, por ende, tiene 14 casos gramaticales, suele pensar a primera instancia que tiene por delante un idioma completamente imposible de aprender, con muchísimas murallas y trabas durante el futuro estudio, y que lograr semejante hazaña será prácticamente imposible. Luego, al ver que la lengua estonia no hace diferencia de géneros y tampoco tiene una forma propia para formar el futuro, el estudiante empieza lentamente a pensar “¿Por qué entonces estudiar un idioma tan complicado el cual se habla solamente en un país pequeño de Europa?”. La respuesta es simple, o por lo menos, así lo veo yo, muy humildemente:

Primero, porque es un idioma muy melódico (gracias a la cantidad de vocales), simpático (por supuesto, eso va en gustos), antiguo (lo que realmente lo hace muy interesante), exótico (para un hispanohablante, sea de España o de Latinoamérica, verdaderamente lo es), y, porque toda persona que quiera visitar Estonia, ese hermoso país al norte de Europa, debería saber que allí, más que nada en el interior del país, la gente no está acostumbrada a hablar en inglés, ni menos en español, como muchos turistas creen y/o piensan automáticamente. A lo sumo hablan ruso o, quizás, un poco de alemán. Así que, ya por cuestiones turísticas conviene saber estonio.

²⁴⁰ HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, 2008, p. 77.

Segundo, porque el estonio es un idioma oficial de la Unión Europea, lo cual lo hace, pese a su relativamente pequeña población (aprox. 1,4 millones), uno de los idiomas más pequeños de Europa y a su vez interesante. No olvidemos que Estonia es un país relativamente “joven” en la UE y que su integración al occidente crece diariamente.

Para todo aquel estudiante que tiene español como lengua materna y desea empezar con el idioma estonio, es imprescindible que sepa que los 14 casos gramaticales no son realmente “el problema” de esta lengua. Posiblemente sí lo sea –por lo menos al principio- el aprender los tres primeros casos (nominativo, genitivo y partitivo) por cada nueva palabra siempre de memoria, ya que, sin saber dichos casos, las frases más simples se transforman en imposibles de formar o, en el peor de los casos, en completamente falsas. Esto significa que, mientras en otros idiomas (p.ej. español, inglés, italiano, etc.) sólo basta con saber el nominativo para luego fácilmente formar su plural, etc., en estonio, por cada vocabulario nuevo, se tienen que aprender por lo menos tres palabras para formar frases exitosamente. Lo positivo: es un buen ejercicio para el cerebro... ☺

Los “espantosos” 14 casos, pero, no son tan escalofriantes como parecen a primera vista. Justamente una persona de habla hispana se dará cuenta rápidamente, que la mayoría de esos casos representan preposiciones españolas (p.ej. con, sin, hasta, como, etc.). Sabiendo eso, el número 14 rápidamente disminuye y el estudiante se puede concentrar en los capítulos de la gramática estonia donde realmente necesitará prestar mucha atención (posición de la palabra o del verbo en la frase, sea preposición o posposición, saber si la frase pide infinitivo –ma o –da/-ta, conocer la estructura sintáctica del estonio –la cual también cambia bastante en comparación a la española-, y, a no olvidar lo realmente difícil de memorizar: las graduaciones vocálicas y, más que nada, consonánticas, etc.).

Por otro lado, la gran mayoría de los verbos estonios son regulares (no como en español, donde la irregularidad verbal es un hecho bastante “regular”...), el uso de los tiempos gramaticales es prácticamente idéntico en ambos idiomas (pese a que el estonio no

tenga una propia forma para crear el futuro), y en estonio no tenemos que diferenciar entre masculino, femenino o neutro.

La pronunciación del estonio también es bastante fácil para un hispanohablante, ya que la regla nos dice que “se pronuncia como se escribe”. Por supuesto, que siempre y cuando respetando la fonética y fonología del estonio. La letra “õ” es cuestión de costumbre y práctica para el hispanohablante, y resulta el sonido más complicado en el inventario estonio. A su vez, si un estonio desea estudiar español, se encuentra con “monstruosidades” (del punto de vista del estudiante) como “h” es muda y no se pronuncia, la “u” después de la “g” no se pronuncia si le siguen “e” o “i”, pero sí se pronuncia si las siguientes vocales son “a”, “o”, etc. No hace falta mencionar entonces lo que significa para un estudiante estonio que aprende español los distintos tipos de pronunciación según el país o la región (España vs. Latinoamérica, o ya mismo en las distintas regiones de España).

Es imprescindible que un hispanohablante no vea al idioma estonio como un idioma pequeño = menos importante = menos desarrollado. El motivo es simple de explicar: un español, o un latinoamericano, está “acostumbrado” a que su idioma se hable en muchísimas partes del planeta, por eso el hablante “ve” a su idioma como lo más natural del mundo. No hay que olvidar que, nos guste o no, el español también es un idioma colonialista, al igual que el francés, el inglés, el ruso, etc., y, por ende, las regiones en el planisferio donde encontramos estos idiomas son realmente dominantes (al margen de ver todo desde “nuestro” punto de vista occidental –lo digo como hispanohablante). No ocurre lo mismo con el estonio (o el letón, el lituano, etc.), donde los respectivos territorios estuvieron ocupados durante siglos por reinos y/o gobiernos que prácticamente bloquearon y hasta prohibieron el uso de las lenguas autóctonas, las cuales fueron sometidas al silencio y que hoy, lentamente, vuelven a llamarse lenguas nacionales.

Personalmente, espero que esta humilde tesina sea, algún día, la primera roca para crear un puente lingüístico entre estos dos hermosos y aún tan separados idiomas: el español y el estonio.

Bibliografía

Literatura básica

CARTAGENA, Nelson: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Teil 1*, Dudenverlag, Mannheim, 1989.

CICHON, Peter: *Grundlagen der spanischen Sprachwissenschaft*, Verlag Christine Lindner, Ratisbona, 2003.

EEK, Arvo: *Eesti keele foneetika I*, TTÜ Kirjastus, Tallin, 2008.

HASSELBLATT, Cornelius: *ESTNISCH Lehrbuch*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995.

HASSELBLATT, Cornelius: *Grammatisches Wörterbuch des Estnischen*, Harrassowitz, Wiesbaden, ³2008.

HETZER, Armin: *Estnisch. Eine Einführung*, Harrassowitz, Wiesbaden, ²2006.

HINT, Matt: *Eesti keele foneetika ja morfoloogia. Süvaõpik*, Avita, Tallin, 2004.

KITSNIK, Mare; KINGISEPP, Leelo: *Teach yourself estonian*, McGraw-Hill, Londres, 2008.

LAVOTHA, Ödön: *Kurzgefaßte estnische Grammatik*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1973.

MONTILLA GIL, Leonor: *Vamos a conjugar*, Editorial Edinumen, Madrid.

MOSELEY, Christopher: *Colloquial Estonian. The complete course for beginners*, Routledge, Londres, ⁷2008.

PESTI, Mall; AHI, Helve: *E nagu Eesti. Eesti keele õpik algajaile*, TEA, Tallin, ⁵2008.

RAUN, Alo: *Introduction to estonian linguistics*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1965.

REUMUTH, Wolfgang; WINKELMANN, Otto: *Praktische Grammatik der spanischen Sprache*, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, ³1997.

SCHWEIGER, Theresa: *Estnische Flexionsklassen und Paradigmenfamilien – eine natürliche morphologische Analyse*, tesina, Viena, 2004.

<http://buscon.rae.es/draeI/>. [17.12.2011]

http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=gentes [17.12.2011]

http://crisdourado.blogspot.com/2010_10_24_archive.html [25.08.2011]

<http://ebooks.unibuc.ro/filologie/spaniola/2.htm>. [27.06.2011]

<http://es.wikipedia.org/wiki/Fonema>. [19.11.2011]

<http://salonhogar.net/Salones/Espanol/1-3/Hiato.htm>. [24.06.2011]

<http://sprachen.sprachsignale.de/estnisch/estgrammatik2.html>. [14.01.2012]

<http://vniversitas.over-blog.es/article-modificacion-del-alfabeto-y-normas-gramaticales-en-la-legua-castellana-101895181.html>. [19.03.2012]

<http://www.deperu.com/abc/gramatica/762/uso-del-diptongo>. [24.06.2011]

<http://www.infor.uva.es/~descuder/proyectos/boca/datos/acercade.htm> [25.08.2011]

<http://www.livingspanish.com/fonemas-vocalicos.htm> [22.06.2011]

<http://www.livingspanish.com/sistema-fonologico-espanol-adv.htm> [22.06.2011]

http://www.molinodeideas.es/descargas/el_verbo_espaniol.pdf, p. 24. [14.01.2012]

<http://www.salonhogar.com/espanol/lenguaje/lengua/consonantico.htm>. [17.11.2011]

http://www.todoele.net/actividades_mat/Cori_erre.pdf [17.11.2011]

Literatura secundaria

GRÖNHOLM, Irja: *Kauderwelsch Estnisch – Wort für Wort*, Reise Know-How Verlag, Bielefeld, ⁴2005.

KAASIK, Imbi-Reet et al.: *Hispaania-Eesti sõnaraamat/Diccionario español-estonio*, Kirjastus Valgus, Tallin, ³2010.

RUUKEL, Ketlin; TIKKO Katrin: *Hispaania keele grammatika*, Kirjastus Ilo, Tallin, 2008.

TEA taskusõnastik. *Diccionario de bolsillo español-estonio, estonio-español*, TEA, Tallin, 2006.

TEA taskusõnastik. *Taschenwörterbuch Deutsch-Estnisch, Estnisch-Deutsch*, TEA, Tallin, 2006.

VALMIS, Aavo; VALMIS Lembetar: *Õigekeelsuse käsiraamat*, TEA, Tallin, ³2004.

Apéndice: Zusammenfassung in deutscher Sprache

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit zwei Sprachen der heutigen (2012) Europäischen Union, nämlich dem Spanischen und dem Estnischen. Zum ersten Mal – soweit es dem Verfasser bis zu diesem Zeitpunkt bekannt ist- werden diese Sprachen der äußersten Randgebiete Europas (Spanien im Südwesten, Estland im Nordosten) kurz –um den Rahmen solch einer Diplomarbeit nicht zu sprengen- auf phonetischer, phonologischer und morphologischer Ebene kontrastiv betrachtet.

Ziel dieser Arbeit ist es in erster Linie, eine Möglichkeit für Spanischsprachige zu finden, die estnische Sprache näher kennenzulernen, ohne auf Literatur in einer anderen Fremdsprache zurückgreifen zu müssen. Die Idee dahinter entstand aufgrund der Tatsache, dass Spanischsprachige, die Estnisch lernen möchten, bis dato nur auf estnische Grammatiken in englischer, deutscher, russischer, finnischer oder sogar estnischer Sprache zurückgreifen mussten, was bei vielen eine Verständigungsblockade hervorrufen kann, oder sogar das Gefühl, dass die estnische Sprache unerreichbar und unerlernbar zu sein scheint.

Die ursprüngliche Idee des Verfassers war es, eine estnische Grammatik in spanischer Sprache zu schreiben. Dies wäre jedoch eher eine pädagogische Arbeit geworden, was für diese Diplomarbeit nicht ganz adäquat gewesen wäre. Daraufhin wurde, parallel zu dieser Diplomarbeit, mit der estnischen Grammatik in spanischer Sprache begonnen. Die vorliegende Arbeit fokussiert sich nur auf die linguistischen Gebiete der Phonologie, Phonetik und Morphologie, und versucht in kurzer Form, beide Sprachen in Hinblick auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu vergleichen. Der Verfasser hofft, damit den ersten Stein für eine noch nicht vorhandene sprachliche Brücke zwischen Spanisch und Estnisch zu legen, damit, in erster Linie, Spanischsprachige einen direkten Zugang zu dieser wunderschönen, „exotischen“ Sprache finden können.

Eine Frage, die sehr oft zum Vorschein kommt, ist, warum denn eigentlich Estnisch lernen? Warum eine –vor allem für Spanischsprachige- so komplexe Sprache lernen, die jedoch ausschließlich von ca. 1,1 Millionen Menschen gesprochen wird? Diese Frage bzw. Einstellung gegenüber dieser und anderen „kleinen“ Sprachen (wie zum Beispiel

den baltischen Sprachen Lettisch und Litauisch) sei vielleicht damit erklärt, dass Spanischsprachige ihre Muttersprache auf der ganzen Welt verbreitet vorfinden können und im Unterbewusstsein das Gefühl haben, dass eine Sprache, die „weit verbreitet“ ist, wichtiger sei –in Extremfällen hört man oft sogar „entwickelter“- als eine Sprache, die von nur ein paar Millionen Menschen gesprochen wird.

Das estnische Alphabet besitzt 33, das spanische 27 Buchstaben, und sie werden beide mit einer modifizierten Variante des lateinischen Alphabets geschrieben. Im Estnischen erscheinen die Buchstaben c, č, q, w, x und y nur bei Fremdwörtern, woraufhin die Anzahl der Buchstaben ebenfalls auf 27 sinken würde. Weiters finden wir im Estnischen die Buchstaben š, õ, ä, ö, ü, welche im Spanischen nicht vorkommen. Dagegen finden wir im Spanischen den Buchstaben ñ, welcher im Estnischen nicht existiert.

Estnisch hat im Vokalsystem neun (9) Phoneme $[-i \ y \ u \ e \ ø \ ɤ \ o \ æ \ a]$ -, während Spanisch nur fünf (5) besitzt $[-i, \ e, \ a, \ o, \ u]$ -. Beide Inventare verwenden vordere und hintere Vokale, genauso wie offene und geschlossene. Nur das spanische Inventar hat einen zentralen Artikulationspunkt. Im Estnischen finden wir halbgeschlossene Vokale anstatt mittlerer, wie im Spanischen. Außerdem unterscheidet das estnische Vokalinventar je nach Stellung der Lippen bei den vorderen und hinteren Vokalen zwischen gerundet oder nicht gerundete. Eine Besonderheit im Estnischen ist auch die Tatsache, dass es fünf Quantitäten der Vokale gibt, von denen nur drei Bedeutungsunterschiede hervorrufen können (kurzer, langer und überlanger Vokal). Beide Sprachen besitzen auch steigende und fallende Diphtonge.

Was das Konsonantensystem anbelangt, finden wir im Estnischen 16 Phoneme, welche, wie bei den Vokalen, drei Quantitätsstufen besitzen: kurz, lang und/oder überlang, je nach Artikulation (labial, dental, palatal, velar, okklusiv, frikativ, nasal, lateral, approximant, tremulant) oder ob sie stimmhaft oder stimmlos sind. Auf der anderen Seite aber erkennt man schon sehr rasch, dass das spanische Konsonantensystem viel komplexer ist. Im Estnischen finden wir die Phoneme $/b/$, $/d/$ und $/g/$ nicht, da diese erst durch Quantitätswechsel, bzw. Stufenwechsel, hervorgerufen werden. Hingegen gibt es

im Estnischen t', l', s', n' (wie /t/, /l/, /s/ und /n/, aber mit einem sanften /i/ davor), welche im Spanischen nicht existieren (die Zeichen /' / werden nicht geschrieben). Im Spanischen gibt es einen Unterschied zwischen [r] und [r], während es im Estnischen nur [r] gibt. Der größte Unterschied zwischen beiden Konsonantensystemen ist jedoch, dass es im Estnischen einen komplexen Quantitätswechsel, bzw. komplexe Quantitätsstufen der Konsonanten gibt, welche im Spanischen nie stattfinden.

Die Betonung im Estnischen fällt in den meisten Fällen auf die erste Silbe (es gibt aber auch Ausnahmen, wie z.B. zusammengesetzte und Fremdwörter, sowie auch einige, die eine natürliche Betonung auf einer anderen Silbe haben (sehr wenige). Dagegen muss man im Spanischen auf Betonungsregeln achten. Das bedeutet, dass jene Wörter, die auf Vokal, -n oder -s enden, in der vorletzten Silbe ihre natürliche Betonung haben, während alle Wörter, die auf Konsonant enden, außer -n und -s, auf der letzten Silbe ihre Betonung haben. Sollte ein Wort eine aus grammatikalischen oder ethymologischen Gründen, sowie um Bedeutungsunterschiede zu vermeiden, andere Betonung haben, die einer der oben genannten Regeln „widerspricht“, dann setzt man auf der zu betonenden Silbe –genauer, auf deren Vokal- einen Akzent (').

Im Estnischen gibt es keine grammatikalischen Artikel, während im Spanischen bestimmte und unbestimmte Artikel existieren. Das führt dazu, dass das Genus im Estnischen nur anhand des Kontextes erkannt werden kann. Im Spanischen hingegen werden die Artikel nach Genus (Maskulinum und Femininum, in einzelnen Fällen sogar ein Neutrum) und Numerus (Singular und Plural) geteilt, bzw. unterschieden. Im Spanischen besitzen Substantive hauptsächlich einen männlichen oder weiblichen Genus, welcher, mit einigen Ausnahmen, je nach Endung erkannt werden kann (meistens Maskulinum auf -o, Femininum auf -a, etc.).

Möchte man die Pluralbildung beider Sprachen miteinander vergleichen, muss man sofort feststellen, dass es sich hier um zwei komplett unterschiedliche Systeme handelt. Auf der einen Seite, verlangt das Estnische vom Sprecher das Kennen und die Beherrschung der ersten drei grammatikalischen Fälle (Nominativ, Genitiv, Partitiv), mit denen, bestimmten Regeln folgend, die jeweiligen Pluralformen und der Plural der

restlichen 11 Fällen gebildet werden können. Gleichzeitig aber gibt es sehr viele Unregelmäßigkeiten, welche die Pluralbildung in ein ziemlich komplexes und nicht immer klares System verwandeln. Im Spanischen andererseits braucht man nur zu wissen, ob ein Wort auf Vokal oder Konsonant endet, um so die passende Endung (-s bei Vokalendung, -es bei Konsonantendung) hinzufügen. Die Anzahl der Unregelmäßigkeiten ist sehr gering.

Beim Vergleichen der Verben in beiden Sprachen können wir einerseits einige Unterschiede feststellen, und andererseits viele Gemeinsamkeiten. Die größten Unterschiede sind wohl im Estnischen das Fehlen einer Zukunftsform (die Zukunft wird, wie z.B. im Deutschen, zusammengesetzt, bzw. durch das Hinzufügen von Zeitangaben wie „morgen“, „in zwei Stunden“, etc. gebildet) und das Vorhandensein von zwei Infinitiv-Formen, nämlich jener mit der Endung *-ma* (auch „Supinum“ genannt; wird verwendet bei Verben, die einen Beginn, eine Bewegung und/oder eine Pflicht ausdrücken, oder auch nach Adjektiva und Adverbia, die eine Bereitschaft ausdrücken.) und jener mit der Endung *-da/-ta* (wird verwendet, wenn Verben oder Adjektiva Gefühle, Wünsche, Bitten ausdrücken wollen, oder bei Konstruktionen wie „fähig sein zu...“, „... können“, etc.). Beide Infinitiva sind Teil der vier grundlegenden Formen im Estnischen (die zwei Infinitivformen, Präsens Singular und Partizip *-nud*). Das spanische Verb wird im Infinitiv in drei Konjugationsgruppen gegliedert, nämlich jene auf *-ar*, *-er* und *-ir*. Während es im Estnischen nur vier Modi (Indikativ, Imperativ, Konditional und Komplement) und vier Zeiten (Präsens, Perfekt, Imperfekt und Plusquamperfekt) gibt, existieren im Spanischen ebenfalls vier Modi (Indikativ, Infinitiv, Konjunktiv und Imperativ), aber mehrere Tempora, und das sogar noch eingeteilt in Indikativ und Konjunktiv (Indikativ 10 Tempi: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito indefinido, pretérito anterior, futuro imperfecto, futuro perfecto, condicional simple, condicional compuesto; Konjunktiv sechs Tempi: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto, futuro perfecto). Weiters besitzen beide Sprachen einen Aktiv und Passiv, Numerus (Singular und Plural) und Personen (erste, zweite und dritte Person).

Etwas erschreckend wirkt für Spanischsprachige beim ersten Kontakt mit der estnischen Sprache die Tatsache, dass diese 14 grammatikalische Fälle hat. Dies mag auf den ersten Blick etwas demotivierend wirken, jedoch ist das nicht so schlimm, wie sich das viele vorstellen, vor allem wenn man sich das System gründlicher anschaut. So sieht man ja, dass die „eigentlich komplizierten“ Fälle nur die ersten drei (Nominativ, Genitiv, Partitiv) sind, die *unbedingt* vom Studierenden von Anfang an auswendig gelernt werden sollten, und das bei allen Vokabeln. Sonst könnte man z.B. nicht einmal den Nominativ Plural bilden, etc. Hat man diese drei Fälle im Kopf gespeichert, ist das Bilden der restlichen 11 Fälle ganz einfach. Nämlich, indem man immer vom Genitiv ausgeht (der immer auf Vokal endet) und dann das dazugehörige Suffix anhängt (-s, -l, -lt, -ks, etc.), je nachdem, welcher Fall benötigt wird. Außerdem werden Spanischsprachige feststellen, dass die letzten 10 Fälle im Estnischen genau die Funktion haben, die im Spanischen vielen Präpositionen zuteil wird (con, sin, de, a, en, hasta, etc.).

Spanischsprachige sollten sich also weder vor der Anzahl der Fälle erschrecken, noch wegen der „Größe“ der Sprache uninteressiert zeigen. Sie werden feststellen, dass Estnisch nicht so exotisch ist, wie viele glauben. Die Aussprache ist relativ einfach, da Estnisch so gelesen wird, „wie es geschrieben steht“. Einzige Ausnahme ist vielleicht der Buchstabe „õ“, dessen Aussprache etwas Übung verlangt. Außerdem ist Estnisch durch die große Anzahl an Vokalen (kurze, lange und sogar überlange) eine sehr melodische und sympathische Sprache. Für einen Esten hingegen ist die spanische Aussprache viel komplexer (man vergleiche z.B. die Variationen des Buchstaben „g“ > ga, go, gu, ge, gi, gue, gui, güe, güi, oder dass „h“ zwar geschrieben wird, aber nicht ausgesprochen, etc.). Weiters sollten Spanischsprachige wissen, dass die meisten Verben im Estnischen regelmäßig sind, was im Spanischen schon gar nicht der Fall ist (man vergleiche dazu das Indefinido!). Wenn diese Punkte erst mal klar geworden sind, dann können sich Spanischsprachige auf wesentlich schwierigere und wichtigere Punkte der estnischen Sprache konzentrieren (wie z.B. auf den Stufenwechsel, die Syntax, die Unterscheidung zw. -ma oder -da/ta Infinitiva, etc.).

Curriculum vitae

Persönliche Daten:

Martín Emiliano Muñoz,
geboren am 22.02.1977 in Buenos Aires, Argentinien,
österreichischer Staatsbürger,
verheiratet.

Bildungslaufbahn:

1983 – 1989	Volksschule N° 55, Avellaneda, Buenos Aires,
1990 – 1994	Hauptschule Punzerstraße, Steyr,
1994 – 2000	Bundeshandelsakademie Steyr (Reifeprüfung 08.06.2000)
2002 – 2012	Diplomstudium Hispanistik am Institut für Romanistik (1. Diplomprüfung am 02.02.2005).

Praktische Erfahrungen

seit 2005	Übersetzungen Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Übersetzungen Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch Übersetzungen Englisch-Spanisch/Spanisch-Englisch
seit Oktober 2006	Spanisch-Trainer im WIFI Mödling Spanisch-Trainer im WIFI Mistelbach
seit 2007	Spanisch-Trainer im WIFI Gänserndorf
2007 - 2009	Spanisch-Trainer im Bundesministerium für Inneres, Abteilung SIAK (Sicherheitsakademie)
seit 2008	Spanisch-Trainer im WIFI Wien